

A SELECTED VOCABULARY OF THE SPANISH SPOKEN
IN SABINAL, TEXAS

THESIS

Presented to the Graduate Council of
Southwest Texas State University
in Partial Fulfillment
of the Requirements
for the Degree of
MASTER OF ARTS

by

Juanita J. Luna, B.A.

(Sabinal, Texas)

San Marcos, Texas

August 1970

P R E F A C E

For his careful reading of my manuscript, for his suggestions, and for his extensive assistance, I am deeply indebted to Dr. Robert Galván, professor of Spanish at Southwest Texas State University. I am deeply grateful to Dr. Richard Davis and Dr. Elizabeth Hayes for reviewing my thesis and for their suggestions. I am thankful to the people of Sabinal for their unlimited patience and cooperation in assisting me to gather the materials for my study.

J. J. L.

San Marcos, Texas

July 31, 1970

T A B L E O F C O N T E N T S

	Page
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED IN THIS STUDY	v
 <u>Chapter</u>	
I. INTRODUCTION	1
The Objectives of This Study	1
Historical Background	1
Sources and Methodology	13
Order of Presentation of the Materials	14
II. VOCABULARY	16
III. IDIOMATIC EXPRESSIONS, PROVERBS, AND SAYINGS .	87
IV. CONCLUSIONS	94
APPENDIX	98
BIBLIOGRAPHY	99

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED IN THIS THESIS

Abbreviations

adj.		adjetivo
Am.		American
Amér.		América
angl.		anglicismo
ant.		anticuado
c.		como
desus.		desusado
EE. UU.		Estados Unidos
etc.		etcétera
f.		substantivo femenino
form.		formal
indic.		indicativo
interj.		interjección
intr.		intransitivo
jerig.		jerigonza
m.		substantivo masculino
m. y f.		substantivo masculino y femenino
Méj.		Méjico
p.		page

pach.		pachuco
pers.		persona
pey.		peyorativo
pl.		plural
p.p.		participio pasado
pres.		preposición
pron.		pronombre
pron. pers.		pronombre personal
r.		verbo reflexivo
sing.		singular
t.		también
tr.		verbo transitivo
Ú.		úsase
U.S.A.		United States of America
v.		véase
>		se convierte en

Symbols

- 1A. is not found in Diccionario de la lengua española, 1956 edition.
- 2A. found in the above dictionary with a different meaning.
- 3A. found in the above dictionary with or without similar meaning, but with geographical designation.

- 4A. found in the above dictionary with or without similar meaning, but designated as antiquated, archaic, or slang.
- 5A. change of accent.
- 6A. change of gender.

C H A P T E R I

INTRODUCTION

The Objectives of This Study

This study purposes to collect, examine, and record the main features of the Spanish vernacular of Sabinal, Texas. The historical data that follow intend to review the influences exerted on the target language of the locality in question in an effort to account for its present linguistic usage. The sources of the materials included, as well as the methods and procedures used to gather and classify them, are outlined below. An explanation of the order in which the terms of the vocabulary are to be presented is also furnished. Finally, conclusions are stated.

Historical Background

Sabinal, on the eastern brim of Uvalde County, Texas, is situated sixty-three miles west of San Antonio

on U.S. Highway 90.¹ Its present population of 1,810² includes 1,044³ Spanish-speaking inhabitants.

Prior to the annexation of Texas to the United States only three attempts were made to settle the region around Sabinal. The first attempt was made in 1762 when Captain Roboza and Father Ximenes led an expedition to establish a mission and presidio on the Nueces River. On that occasion the Spaniards proposed to convert the Lipan Indians and to control the ever-threatening Apaches in the vicinity. On January 23, Fathers Ximenes and Banos [sic] formally established Mission San Lorenzo de la Cruz on a locality now called Camp Wood (Edwards County), Texas. A few weeks later another mission, Nuestra Señora de la Candelaria, was established in the region of the present village of Montell in Uvalde County. However, both of these missions were abandoned shortly, Candelaria in 1767 and San Lorenzo in 1769.

¹"Beautiful Canyons Frio and Sabinal," The Uvalde Leader News, 5 July, 1935, p. 7.

²Texas Almanac and State Industrial Guide, 1968-69 (Dallas: A. H. Belo Corp., 1967), p. 333.

³Annual report submitted to the Archdiocese of San Antonio for the year ending Dec. 31, 1969, by the St. Patrick's Catholic Church.

Having failed to convert the Indian tribes, the Spaniards initiated a series of military campaigns to conquer the ever-threatening Apaches. Captain Juan de Ugalde, Governor of Coahuila, solved the Apache problem partially by turning the Lipans against the Mescalero Apaches in a series of four campaigns between 1779 and 1783. In 1790 Ugalde united the Comanche, Taovaya, Wichita, and Tawakoni tribes and led them to a victory over the Apaches at Arroyo de la Soledad. The battle site was the west bank of the Sabinal River, four miles south of the present town of Utopia.

A second attempt was made to settle the region in 1805, when Antonio Cordero, Governor of Coahuila, planned the establishment of the town of Nueva Jaén on the Frío River crossing of El Camino Real. In 1834, Dr. John Charles Beales with fifty-nine French, German, and Irish colonists settled near the head of Las Moras Creek. This settlement, like all the others, failed. No other attempt was made to settle the region west of San Antonio until the Republic of Texas was organized.

Because the Indians continued to constitute a threat to the settlers, three federal posts were established in 1849 along the present-day San Antonio-Uvalde

highway: one in Eagle Pass, one in Medina County, and one along the Leona River. The protection of these forts attracted settlers, and a few families established themselves along the Frío and Sabinal Rivers, where they began to manufacture cypress shingles.⁴

Sabinal, originally called Patterson, was established in 1853 by George W. Patterson and his family, who settled⁵ on the Sabinal River below the present site of Sabinal.⁶ The town was given the name Sabinal, which is Spanish for [grove of] cypresses, because of the large number of savins that grew on the river adjacent to the town.⁷

Contact with neighboring areas in the 1850's was realized through a stagecoach station located a short distance west of Sabinal.⁸ It was an important stage stop on the Southern Stage Coach route.⁹

⁴Uvalde County Centennial, 1856-1956 (Uvalde: Uvalde County Centennial Association, Inc., 1956), pp. 37-38.

⁵Walter P. Webb, ed., The Handbook of Texas (Austin: The State Historical Association, 1952), II, p. 523.

⁶"Events in the Early History of Uvalde County," The Uvalde Leader News, 6 May, 1956, p. 6.

⁷"Beautiful Canyons," p. 7.

⁸Uvalde County Centennial Circular Cavalcade (Uvalde: Uvalde County Centennial Association, Inc., 1956), p. 2.

⁹Circular Cavalcade, p. 3.

Among the first settlers of Sabinal were the Pattersons, the Hammers, the Peters, the Rheimers, the John Kennedys, George Johnson,¹⁰ and the Davenports who lived east of Sabinal on Ranchero Creek.¹¹

Indian tribes such as those of the Seminoles, Lipans,¹² and Comanches roamed and raided the settlements in and around Sabinal. Thus, in the winter of 1856, the citizens of Uvalde organized two militia companies to combat the Indians. The men on the Sabinal were commanded by John Davenport, the Leona settlers by Reading W. Black. In June, their combined forces finally defeated the Indians.¹³ In 1856, the Sabinal settlers had the protection of Captain Albert Brackett, who established Camp Sabinal near the present townsite.¹⁴

In 1874, Louis Peters established the first store, where the first post office, named Sabinal, was

¹⁰Circular Cavalcade, p. 4.

¹¹"History of Uvalde County," p. 6.

¹²"History of Uvalde County," p. 7.

¹³Ike Moore, ed., The Life and Diary of Reading W. Black (Uvalde: Calithump Press, 1934), p. 80.

¹⁴Webb. II, p. 523.

installed. With the coming of the Southern Pacific Railroad in the early 1880's Peters moved his business to the present townsite of Sabinal.¹⁵

In 1881, Patterson became a railroad station as the Texas lines were extended to include a Galveston, Harrisburg, and San Antonio network. By 1885, the town boasted a school, two churches, and a population of 150. In 1890 the Sabinal Sentinel, a local newspaper, was initiated by Harold Baldwin. By 1900 the population of Sabinal had multiplied to 384. Its chief industries then were raising cotton, exporting honey, producing cedar, cypress, and cherry wood lumber.¹⁶

It is interesting to note that Spanish-speaking people have been in Sabinal since its settlement days. In 1855 Reading W. Black in his diary refers to the Spanish-speaking transients who came through Sabinal on their way to other Texas towns and on their return trips to Mexico.¹⁷ Further evidence of early Spanish-speaking

¹⁵"Sabinal's Firm is Perhaps County's Oldest Store," The Uvalde Leader News, 5 July, 1935, p. 2.

¹⁶Webb, II, p. 523.

¹⁷Moore, p. 80.

inhabitants in Sabinal is found in the baptismal records of the Holy Cross Church of D'Hanis, Texas: Hilario Floris [sic], 1877;¹⁸ Arrillo Luna, 1878;¹⁹ Catharino [sic] Galdera, 1891;²⁰ Apolinar García, 1892;²¹ Nicanor Sanches, 1893;²² Cyrio Lara, 1894;²³ Augustine España, 1895;²⁴ Jesús Larey, 1895;²⁵ and Saturnino Vara, 1895.²⁶ Many of these people came from Mexico. Petra Samora, for example, who lived in Sabinal in 1878, came from Santa Rosa, Coahuila, Mexico.²⁷ During the early 1900's many Spanish-speaking people came to Sabinal and bought their own piece of land. Some of these early landowners were Pedro Uriegas,

¹⁸Baptismal Registral, 1853-1895 (D'Hanis: Holy Cross Catholic Church), I, p. 97.

¹⁹Baptismal, I, p. 102.

²⁰Baptismal, I, p. 208.

²¹Baptismal, I, p. 215.

²²Baptismal, I, p. 223.

²³Baptismal, I, p. 235.

²⁴Baptismal, I, p. 240.

²⁵Baptismal, I, p. 239.

²⁶Baptismal, I, p. 245.

²⁷Baptismal, I, p. 102.

1901;²⁸ Tomasa Arispe, 1901;²⁹ Jesús Ybarra, 1903,³⁰ and Camillo Flores, 1904.³¹

The town finally was incorporated in 1906;³² it achieved city status June 6, 1915.³³

According to comments from senior Spanish-speaking individuals of Sabinal, many Mexicans returned with their families to Mexico, and there was little immigration to this country during and after World War I. This information may be supported by the fact that only 812 Mexicans immigrated to the United States in 1917.³⁴

In Sabinal, as in most localities throughout the Southwest, the native tongue of the Spanish-speaking has been strongly influenced by Mexican immigrants, education, mass media, improved modes of transportation,

²⁸Deed Records of Uvalde County, Texas, XXVII, p. 411.

²⁹Deed Records, XXVII, p. 460.

³⁰Deed Records, XXVII, p. 582.

³¹Deed Records, XXVII, p. 624.

³²This information was taken from the Minute Book, 1906-1917, I, Town Council of Sabinal, Sabinal, Texas, p. 1.

³³Minute Book, I, p. 192.

³⁴U.S. Department of Justice, Immigration and Naturalization Service, Annual Report, Commission General of Immigration (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1928), p. 190.

migration, and their own social status. Since Mexicans are one of the largest and most important groups to immigrate to the United States,³⁵ the linguistic influence they exert on the Spanish-speaking people of Sabinal is paramount. The geographical distribution of Sabinal Spanish will bear out this observation. Mexican immigration reached its peak in 1924 when 89,336 Mexicans immigrated into the United States.³⁶ Most of these live in the Southwest, close to their homeland, and are constantly being reinforced by incoming compatriots.³⁷ The following figures attest to their constant flow into the United States:

Year	Immigrants entering the United States
1925-45	289,327
1946-61	399,072 ³⁸

³⁵Marion T. Bennett, American Immigration Policies: A History (Washington, D.C.: Public Affairs Press, 1963), p. 53.

³⁶Louisa R. Shotwell, The Harvestors (New York: Doubleday and Company, Inc., 1961), p. 23.

³⁷Bennett, p. 284.

³⁸Bennett, p. 285.

Uvalde County is the home of 1,103³⁹ immigrants, some of whom live in Sabinal.

The extensive number of anglicisms present in the lexicon of Sabinal Spanish reflects the overwhelming influence that the English institutions have had and are having on the Spanish-speaking people of Sabinal. Their constant contact with the English language through television, radio, movies, newspaper, and literature explains this phenomenon. Further evidence emerges from the fact that the Spanish-speaking children enrolled in the public schools of Sabinal are taught ninety-nine percent of their class work in English. Spanish is taught only as a foreign language. Moreover, the Spanish courses they do take are not designed to meet their needs. The Spanish-speaking enrollment of the Sabinal Independent School District for the last decade or so is listed below:

Year	Grades 1-6	Grades 7-8	Grades 9-12
1949-50	251	12	9
1952-53	218	18	22

³⁹U.S. Department of Commerce, United States Census of Population, Texas, 1960 (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1960), p. 45-604.

Year	Grades 1-6	Grades 7-8	Grades 9-12
1953-54	251	14	19
1955-56	236	29	15
1959-60	194	64	31
1964-65	180	57	63
1966-67	220	52	72
1967-68	209	62	57 ⁴⁰

During the school year 1969-70, Spanish-speaking persons of school age numbered 341;⁴¹ the average school years completed by those over twenty-five years of age was 3.7 in Uvalde County in 1960.⁴²

Migration in Texas started around the 1890's when Spanish-speaking people from both sides of the Rio Grande began to follow the harvest season throughout the State of Texas, spending as much as three months at a stretch away from their permanent homes.⁴³ Since then

⁴⁰Personal letter to this writer from Mr. Charles R. McFarland, Superintendent of the Sabinal Independent School District (July 1, 1970).

⁴¹School System Summary Report for the Sabinal School District (Austin: Texas Educational Agency, 1969).

⁴²A Statistical Profile of the Spanish-Surname Population of Texas (Austin: The University of Texas, 1964), p. 78.

⁴³Pauline R. Kibbe, Latin Americans in Texas (Albuquerque: The University of New Mexico Press, 1946), p. 169.

migration has been a way of life for thousands of them in the entire Southwest. Today Texas is one of the states that supply this type of itinerant farm laborer. The following figures show the number of Texans of this minority group migrating to other parts of the United States:

Year	Number of individuals migrating
1964	129,000
1965	167,000
1966	162,000
1967	158,000 ⁴⁴

Uvalde County ranks fourteenth among the counties that supply migrant workers (1,000) to the farmers of America.⁴⁵ In Sabinal the source has decreased to about ten Spanish-speaking families.⁴⁶ These families and those before them account for many of the terms and familiar expressions that are now used in Sabinal and other localities throughout the United States.

⁴⁴Texas Migrant Labor: The 1967 Migration (Austin: The Texas Good Neighbor Commission, 1968), p. 3.

⁴⁵A Study of Illiteracy in Texas as Related to Vocational Education (Austin: Texas Educational Agency, 1964), p. 42.

⁴⁶This information was obtained from a survey of Crew Leader Record Cards found in the files of Farm Labor, Texas Employment Commission, Uvalde, Texas.

Sabinal is itself an agricultural center which attracts many migrant workers from Harlingen, Edinburg, Pharr and other cities in South Texas. These people live in the Cypress City Agricultural Housing, which also houses some of the permanent Spanish-speaking residents of Sabinal.⁴⁷ The linguistic influence of this yearly contact is self-evident.

Sources and Methodology

The linguistic materials studied in this thesis proceeded from two main sources. As a point of departure, the collector listened to and recorded in writing spontaneous expressions she heard many times in public places and homes in Sabinal, Texas. The speakers came from all walks and stages of life. The compiler later engaged many of them in conversation in order to elicit additional materials and confirm the meanings and forms of previous collections.

Additional confirmation of linguistic usage was established through personal interviews with native speakers

⁴⁷This information was obtained from an interview with Mr. Lewis Shane, manager of Cypress City Agricultural Housing. This interview was conducted June 21, 1970, in Sabinal, Texas.

who were born and reared in Sabinal, and who have done relatively little traveling outside that locality.

To elicit materials from the informants the collector used visual aids (magazines and book illustrations) and the translation method.

All expressions were culled to delete those classified as modern standard universal Spanish. The official dictionary of the Royal Spanish Academy served as the norm for this purpose (Diccionario de la lengua española, 18th ed., 1956).

Two regional dictionaries by Francisco Javier Santamaría (Diccionario general de americanismos, 1942; and Diccionario de mejicanismos, 1959) were also consulted to confirm the influence the Spanish-American vernacular has had upon that of Sabinal.

Order of Presentation of the Materials

All qualifying materials are entered in this study in the following order:

1. the regional term is written in capital letters, preceded by the appropriate symbol. (see symbols and abbreviations);
2. all variants are placed in parentheses;

3. the part of speech is given except in the case of nouns;
4. the gender is recorded whenever it is possible;
5. the anglicisms and their origin are provided whenever they are available;
6. slang, archaisms and "pachuquismos" are noted as such;
7. the standard equivalent and/or its definition is given;
8. the regional form is underlined and recorded in context;
9. if the term can be used as another part of speech, it is so indicated;
10. the translation of the Spanish sentence is given with the regional term underlined;
11. the geographical distribution is recorded in abbreviated form: Amér. and/or Méj.

C H A P T E R I I

VOCABULARY

- 2A. ABANICO. m. ventilador: ¿Dónde está el abanico? /fan:
Where is the fan? //2. aparato que acondiciona el
aire: Instaló un abanico. /air-conditioner: He
installed an air-conditioner.
- 1A. ABUJA. f. aguja: Necesito una abuja para coser mi ves-
tido. /needle (sewing): I need a needle to sew my
dress. (Méj.)
- 2A. ACERO. m. sartén: Mi madre compró un acero. /frying
pan: My mother bought a frying pan.
- 3A. ACOMEDIDO-DA. adj. servicial que presta su ayuda sin
que se la pidan, complaciente: Tu hijo es muy
acomedido. Ú.t.c.s. /accommodating, obliging:
Your son is very obliging. (Amér.) (Méj.)
- 3A. ACOMEDIR. r. v. ACOMIDIR. (Amér.) (Méj.)
- 3A. ACOMIDIR. r. prestarse espontánea y graciosamente a
hacer un servicio: Acomídete, Juan! /to oblige,
to accommodate: Accommodate me, John! (Méj.)

- 2A. ÁGUILA!. interj. jerig. icuidado!, iojo!, ¡atención!:
¡Aguila! te vas a caer. /Be careful!, take care!,
 look out!: Look out, you are going to fall down!
- 1A. AIGRE. m. aire: Le puso aigre a la llanta. /air: He
 put air in the tire. //2. viento: El aigre estuvo
 muy fuerte. /wind: The wind was very strong.
- 1A. ALCARTÁS. m. saco de papel: Pon la comida en el alcar-
tás. /paper bag: Put the food in the paper bag.
- 2A. ALEGAR. intr. disputar, argüir: Tomás estaba alegando
 con el amigo. /to argue: Thomas was arguing with
 his friend.
- 4A. ALFIDEL. m. ant. alfiler: Tráigame un alfidel. /pin:
 Bring me a straight pin.
- 1A. ALMAREAR. r. v. ALMARIAR.
- 1A. ALMARIAR. (almarear). r. marearse: Se almarea cuando
 viaja por avión. /to become nauseated: She becomes
nauseated when she travels by airplane.
- 1A. ALUZAR. tr. alumbrar: Voy a aluzar el cuarto. /to
 light up: I am going to light up the room. (Amér.)
 (Méj.)

- 1A. ÁNTIFRIS. m. angl. de antifreeze. anticongelante:
 Voy a ponerle ántifris a mi coche. /antifreeze:
 I am going to put antifreeze in my car.
- 2A. AÑAL. m. año: Hace añales que no la veo. /year: I
 have not seen her for years.
- 2A. APAGADORA. f. coche bomba (hidráulica): La apagadora
 es roja. /fire engine: The fire engine is red.
- 1A. APARTAMENTO. m. apartamento: Vivo en un apartamento.
 /apartment: I live in an apartment.
- 2A. APLICACIÓN. f. angl. de application. solicitud,
 petición: Voy a llenar esta aplicación. /applica-
 tion: I am going to fill out this application.
 (Amér.)
- 2A. APLICAR. tr. angl. de to apply. solicitar: Voy a
aplicar para un trabajo. /to apply for: I am going
to apply for a job.
- 1A. ARDÍA. f. ardilla: ¡Mira! allí está la ardía.
 /squirrel: Look! there is the squirrel.
- 1A. AROPLANO. m. aeroplano: Voy a viajar en un aroplano.
 /airplane: I am going to travel in an airplane.

2A. ARRASTRADO-DA. adj. v. ARRASTRAO.

1A. ARRASTRAO. (arrastrado-da) adj. holgazán: El muchacho es muy arrastrao. Ú.t.c.s. /lazy: The boy is very lazy.

2A. ARREAR. tr. v. ARRIAR. (Méj.)

2A. ARRIAR. (arrear) tr. conducir: Voy a arriar el coche.
/to drive: I am going to drive the car.

2A. ARREADOR-RA. m. y f. v. ARRIADOR.

1A. ARRIADOR-RA. (arreador-ra). m. y f. conductor: El arriador del coche era mi hermano. /driver: The driver of the car was my brother.

1A. ASTRONAUTA. m. angl. de astronaut. viajador de espacio interplanetario: Juan es un astronauta. /astronaut: John is an astronaut.

3A. ATASCADO-DA. adj. v. ATASCAO. (Amér.) (Méj.)

1A. ATASCAO. m. adj. torpe, estúpido, tonto: No seas tan atascao. /stupid: Do not be so stupid.

1A. ATASCOSO-SA. adj. barroso, fangoso: La calle está muy atascosa. /muddy: The street is very muddy.
(Amér.) (Méj.)

- 1A. ATENIDO-DA. adj. persona que disimula sus obligaciones esperando que otro las cumpla: No seas tan atenido.
/irresponsable, dependent upon others, one who prefers to allow another to discharge his duties and responsibilities: Do not be so dependent. (Amér.) (Méj.)
- 2A. AVENTAR. r. jerig. sobresalirse: Se aventó José en la escuela. /to excel: Joe excelled in school.
- 2A. AVERIGUAR. intr. disputar, reñir: El señor estaba averiguando con el muchacho. /to argue: The man was arguing with the boy. (Amér.) (Méj.)
- 1A. AZUCADERA. f. azucarera: La azucadera necesita azúcar. /sugar bowl: The sugar bowl needs sugar.
- 1A. BABIPÍN. m. angl. de bobby pin (Trademark). alfiler doblado que sirve para sujetar el cabello: Dame un babipín. /hairpin, bobby pin: Give me a bobby pin.
- 2A. BANQUETA. f. acera: Voy a rebotar la pelota en la banqueta. /sidewalk: I am going to bounce the ball on the sidewalk. (Amér.) (Méj.)
- 2A. BAQUEAR. tr. v. BAQUIAR.

- 1A. BAQUIAR. (baquear) tr. angl. de to back. hacer retroceder, mover hacia atrás: Voy a baquiar mi coche. /to back up: I am going to back up my car. //2. apoyar: Yo te baqueo en la elección. /to support: I will support you in the election.
- 1A. BARAJEAR. tr. v. BARAJIAR.
- 1A. BARAJIAR. (barajear) tr. barajar: Voy a barajiar los naipes. /to shuffle: I am going to shuffle the cards.
- 2A. BARATA. f. liquidación: Voy a ir a la barata de vestidos. /sale: I am going to go to the dress sale. (Amér.) (Méj.)
- 3A. BARBACOA. f. carne asada al horno o en un pozo: Comemos barbacoa todos los domingos. /barbecue: We eat barbecue every Sunday. (Amér.) (Méj.)
- 2A. BASCA. f. vómito: Limpia la basca que dejaste en el piso. /vomit: Clean up the vomit you left on the floor.
- 2A. BASQUEAR. r. v. BASQUIAR.

- 2A. BASQUIAR. (basquear) r. vomitarse: El niño se basquió. /to vomit: The child vomited.
- 1A. BASUDERO. m. basurero: Lleva la basura al basudero.
/dump yard (rubbish): Take the trash to the dump yard.
- 1A. BATE. m. angl. de bat. mazo de madera fuerte y de forma cilíndrica que se usa para golpear la pelota en el juego de béisbol: ¿Dónde está el bate? /bat (baseball): Where is the bat? (Amér.) (Méj.)
- 1A. BATEADOR. m. v. BATIADOR. (Amér.) (Méj.)
- 1A. BATEAR. tr. v. BATIAR.
- 2A. BATERÍA. f. linterna eléctrica: He perdido la batería.
/flashlight: I have lost the flashlight.
- 1A. BATIADOR-RA. (bateador-ra) m.yf. el que le pega a la pelota con el bate (en el juego de béisbol): Juan es el batiador. /batter (baseball): John is the batter.
- 1A. BATIAR. (batear) tr. del inglés to bat y del español -iar o -ear. golpear la pelota con un mazo de madera

fuerte, de forma cilíndrica en el juego de béisbol:
 Juan va a batíar. /to bat (in baseball): John is
 going to bat.

2A. BATO. m. jerig. pach. hombre que está aún en la
 mocedad: Yo conozco a ese bato. /a young man:
 I know that young man.

1A. BEBE. m. v. BEBITO.

1A. BEBITO. (bebe, beibi) m. angl. de baby. niño pequeño,
 nene: El bebito está llorando. /infant, baby:
 The baby is crying.

1A. BEIBI. m. v. BEBITO.

1A. BEIS. m. angl. de base. Una especie de saco de que se
 usa en el juego de pelota para indicar las metas a
 que debe llegar el jugador durante el transcurso
 del juego al fin de sacar anotaciones para triun-
 far: No llegó a primer beis. /base: He did not
 get to first base.

1A. BÉISBOL. m. angl. de baseball. juego de pelota:
 Vamos a jugar al béisbol. /baseball: We are going
 to play baseball. (Amér.) (Méj.)

- 1A. BENDEI. m. angl. de Band-aid. (Trademark). venda adhesiva que se aplica en las heridas para evitar la infección: Necesito un bendei. /adhesive tape: Band-aid (Trademark): I need a Band-aid.
- 1A. BÉSQUETBOL. m. angl. de basketball. baloncesto: Estoy en el equipo de bésquetbol. /basketball (sport): I am on the basketball team. //2. f. balón: ¿Dónde está la bésquetbol? /basketball: Where is the basketball?
- 1A. BETABEL. m. remolacha: No quiero betabel rojo. /beet: I do not want red beets.
- 1A. BIL. m. angl. de bill. cuenta: ¿Ya pagaste el bil de la electricidad? /bill (debt): Did you pay the light bill?
- 1A. BILLETERA. f. cartera de bolsillo: El dinero está en la billetera. /wallet: The money is in the wallet. (Méj.)
- 1A. BINGO. m. angl. de bingo. un juego en el cual el anfitrión llama números en voz alta a los participantes; éstos colocan una bolita sobre el número en cuestión; ganan un premio los que llenen por completo los

espacios verticales, diagonales u horizontales:

Vamos a jugar al bingo. /bingo: Let us go play
bingo.

1A. BIRONGA. f. del inglés beer- y del español -onga. jerig.
cerveza: Voy a tomar una bironga. /beer: I am
going to drink a beer.

1A. BÍSQUETE. m. angl. de biscuit. bizcocho: He preparado
unos bisquetes para comer con leche. /biscuit: I
have prepared some biscuits to eat with milk.

1A. BIÚRICHOP. m. angl. de beauty shop. salón de belleza:
Me peinaron en el biúrichop. /beauty shop: They
combed my hair at the beauty shop.

2A. BLANQUILLO. m. v. BLANQUÍO. (Amér.) (Méj.)

2A. BLANQUÍO. (blanquillo) m. huevo (genérico): La
gallina puso un blanquío. /egg: The chicken laid
an egg.

1A. BLÍCHER. m. angl. de bleacher. gradas donde se sienta
el público para observar un espectáculo: El gimnasio
necesita más blíchers. /bleacher: The gymnasium
needs more bleachers.

- 2A. BLOQUE. m. angl. de block. el lado de una manzana
que abarca la distancia de una bocacalle a otra:
Yo vivo a dos bloques de aquí. /block: I live two
blocks from here. (Amér.)
- 1A. BOI. m. angl. de boy. muchacho: El boi tiene diez
años. /boy: The boy is ten years old.
- 2A. BOLA. f. jerig. pach. dólar: Dame la bola. /dollar:
Give me the dollar.
- 2A. BOLILLO. m. gringo de los Estados Unidos: El bolillo
se llevó el libro. /gringo from the United States:
The gringo took the book.
- 1A. BOS. m. angl. de bus. ómnibus: Yo soy el conductor
del bos. /bus: I am the bus driver.
- 2A. BROCHE. m. angl. de broach. horquilla para sujetar
el pelo: El broche se cayó de tu cabello. /hair-
pin: The hairpin fell down from your hair.
- 2A. CAFÉ. adj. pardo: El vestido es café. /brown: The
dress is brown. It is a brown dress.
- 5A. CAIDA. f. caída: La caida lo lastimó. /fall: The
fall hurt him.

- 1A. CALANDARIO. m. calendario: Tengo un calandario del
año 1936. /calendar: I have a 1936 calendar.
- 2A. CALAR. tr. probar: Me voy a calar este vestido. /to
try on: I am going to try on this dress.
- 2A. CALAVERA. f. cultivador: La calavera está quebrada.
/cultivator: The cultivator is broken. (Amér.)
(Méj.)
- 2A. CALAVEREAR. tr. v. CALAVERIAR.
- 1A. CALAVERIAR. (calaverear) tr. cultivar: El señor
calaverió las remolachas. /to cultivate: The man
cultivated the beets.
- 2A. CAMELLO. m. v. CAMEO.
- 1A. CAMEO. (camello) m. jerig. trabajo: Hoy hemos tenido
mucho cameo. /work: Today we have had a lot of work.
- 2A. CAMISOLA. f. camisa trasudora: Quiero una camisola
roja. /sweat shirt: I want a red sweat shirt.
- 2A. CAMISÓN. m. camisa de dormir: Me regalaron un camisón.
/nightgown: They gave me a nightgown. (Amér.)
(Méj.)

- 3A. CAMOTE. m. batata: ¿Te gustan los camotes? /sweet potato: Do you like sweet potatoes? (Amér.) (Méj.)
- 2A. CAMPANA. f. timbre: Está sonando la campana. /bell (electric): The bell is ringing.
- 3A. CAMPEADOR-RA. m. y f. v. CAMPIADOR-RA. (Amér.)
- 3A. CAMPEAR. tr. v. CAMPIAR. (Amér.) (Méj.)
- 3A. CAMPIADOR-RA. (campeador-ra) m. y f. cazador: El campiador es mi amigo. /hunter: The hunter is my friend.
- 1A. CAMPIAR. (campear) tr. cazar: Mis tíos fueron a campiar a Sabinal. /to hunt: My uncles went to hunt in Sabinal.
- 1A. CANÍA. (canilla) f. muñeca: Se quebró la canía. /wrist: He broke his wrist.
- 2A. CANILLA. f. v. CANÍA.
- 2A. CANTÓN. m. jerig. pach. casa: Voy a mi cantón. /home: I am going home. (Méj.)
- 2A. CAPACETE. m. techo de automóvil: El capacete del automóvil es negro. /car top: The car top is black.

- 1A. CAPER. tr. e intr. caber: ¿Crees que va a caper en la casa? /to be contained in, to fit: Do you think it's going to fit inside the house?
- 2A. CARÁCTER. m. personaje: El carácter del drama murió. /character: The character in the play died.
- 1A. CARRETÍA. (carretilla) f. carrete: Tengo cinco carretías de hilo. /spool: I have five spools of thread.
- 2A. CARRETILLA. f. v. CARRETÍA. (Méj.)
- 2A. CARRO. m. automóvil: Compré un carro. /automobile: I bought an automobile. (Amér.) (Méj.)
- 2A. CARROZA. f. coche fúnebre: La carroza es negra. /hearse: The hearse is black. (Amér.)
- 2A. CARRUCHA. f. jerig. pach. automóvil: Vamos en mi carrucha. /automobile: Let us go in my automobile.
- 1A. CASEROLA. f. olla, cuenca de cristal: Compré una caserola verde. /bowl: I bought a green bowl.
- 2A. CASTAÑA. f. baúl: Pon la ropa vieja en la castaña. /trunk: Put the old clothes in the trunk. //2.

portaequipajes de coche: Saca la pelota de la
castaña. /car trunk: Take the ball out of the
trunk.

1A. CATÁGALO. m. v. CATÁLAGO.

1A. CATÁLAGO. (catálogo) m. catálogo: Necesito el catá-
lago para ordenar un vestido. /catalog: I need
the catalog to order a dress.

1A. CAYER. intr. caer: El niño cayó al suelo. /to fall:
The child fell to the ground.

1A. CELGA. f. espinaca: La celga está muy cara ahora.
/spinach: Spinach is very expensive now.

2A. CENICERA. f. cenicero: Juan quebró la cenicera.
/ashtray: John broke the ashtray. (Amér.)

2A. CIGARRERA. f. cenicero: ¿Dónde está la cigarrera?
/ashtray: Where is the ashtray?

1A. CILANDRO. m. cilantro: El cilandro es un condimento
muy sabroso. /coriander: The coriander is a tasty
spice.

1A. CIRGÜELO. m. ciruela: Compra una docena de cirgüelos.
/plum: Buy a dozen plums.

- 1A. CLARIDOSA-SA. adj. franco: El muchacho es muy clarido-
doso. /frank: The boy is very frank. (Amér.)
 (Méj.)
- 1A. CLÍNERS. m. angl. abreviación de dry cleaners. esta-
 blecimiento donde se limpia y se plancha la ropa:
 Voy a llevar mi vestido al clíniers. /dry cleaners:
 I am going to take my dress to the dry cleaners.
- 1A. CLÍNEX. m. angl. de Kleenex (Trademark) papel de
 seda. absorbente: La caja de clínex cuesta veinte
 centavos. /paper tissue used for cleansing: The
 box of Kleenex costs twenty cents.
- 1A. CLIP. m. angl. abreviación de paper clip. sujetapa-
 peles: Ponle un clip a esos papeles. /paper clip:
 Put a paper clip on those papers. (Méj.)
- 1A. CLIPAS. f. angl. de clippers. trasquilador: El
 barbero ha perdido sus clipas. /clippers (barber):
 The barber has lost his clippers.
- 1A. CLOCHE. m. angl. de clutch. embrague: El cloche
 del automóvil se quebró. /clutch: The automobile
clutch broke. (Méj.)

- 1A. CLÓSET. m. angl. de closet. cuarto pequeño para poner ropa: El abrigo está en el clóset. /closet: The coat is in the closet. (Méj.)
- 1A. COCINEAR. tr. v. COCINIAR.
- 1A. COCINIAR. (cocinear) tr. intr. cocinar: Voy a cociniar unas papas. /to cook: I am going to cook some potatoes.
- 1A. COMPANÍA. f. compañía: Juan es el dueño de la compañía. /company: John is the owner of the company.
- 1A. CONVENENCIERO-RA. adj. oportunista: Tu amigo es muy convenenciero. Ú.t.c.s. /opportunist: Your friend is an opportunist.
- 1A. CORDERRÓI. m. angl. de corduroy. pana: El vestido está hecho de corderrói. /corduroy: The dress is made of corduroy.
- 2A. COTÍN. m. angl. de cotton. tela rayada de algodón que se usa para hacer colchones o almohadas: Compré tres yardas de cotín para cubrir el colchón. /tick-
ing: I bought three yards of ticking to cover the mattress. (Amér.)

- 1A. CRÉITO. m. crédito: Yo tengo créito en Dillard's.
/credit: I have credit at Dillard's.
- 1A. CRISMAS. f. v. CRISMES.
- 1A. CRISMES. (crismas) n. angl. de Christmas. Navidad:
Celebramos el nacimiento de nuestro Señor Jesucristo
en Crismes. /Christmas: We celebrate the birth of
our Lord Jesus Christ on Christmas.
- 1A. CRUCIFICO. m. crucifijo: Tengo un crucifico de madera.
/crucifix: I have a wooden crucifix. (Amér.) (Méj.)
- 2A. CRUDO-DA. adj. dícese del que se halla en un estado
de amodorramiento después de una borrachera: El
muchacho estaba crudo. Ú.t.c.s. /a person with
a hangover or the hangover itself: The boy had a
hangover. (Amér.) (Méj.)
- 3A. CUADRA. f. el lado de una manzana que se extiende de
bocacalle a bocacalle: Mi hermano vive en la otra
cuadra. /block: My brother lives in the other
block. (Amér.) (Méj.)
- 3A. CUATE. m. gemelo: Juan es mi cuate. /twin: John is
my twin. //2. amigo íntimo: Juan es mi cuate.

/intimate friend, pal, chum: John is my pal. (Amér.)
(Méj.)

1A. CUCARACHO. m. cucaracha: Mata ese cucaracho. /cock-
roach: Kill that cockroach. (Amér.) (Méj.)

2A. CURIOSO-SA. adj. gracioso, divertido: El muchacho
es muy curioso. /funny, comical: The boy is very
comical.

1A. CHABACÁN. m. albaricoque: Al niño le gusta el jugo
de chabacán. /apricot: The child likes apricot
juice. (Amér.)

1A. CHAIN. m. angl. de shine. líquido que se usa para
lustrar el calzado: ¿Dónde está el chain? /shoe
shine polish: Where is the shoe shine polish? (Méj.)

1A. CHAINAR. tr. del inglés to shine y del español -ar.
dar lustre (al calzado): Chainea mis zapatos. /to
shine shoes: Shine my shoes.

1A. CHALE. adv. jerig. pach. no: -¿Vas al centro?
-Chale. /no: "Are you going to town?" "No."

3A., -5A. CHAMACO-CA. m. y f. muchacho: El chamaco no
está en la clase. /youth, boy: The boy is not in
class.

2A. CHAMBA. (chambita) f. jerig. empleo, trabajo, ocupación: Hallé una chamba en Uvalde. /job: I found a job in Uvalde.

1A. CHAMBITA. f. v. CHAMBA.

1A. CHANCLEAR. intr. v. CHANCLIAR.

1A. CHANCLEO. m. jerig. pach. baile: Voy al chancleo esta noche. /dance: I am going to the dance tonight.

1A. CHANCLIAR. (chanclear) intr. jerig. pach. bailar: Voy a chancliar. /to dance: I am going to dance.

1A. CHANGO. m. mono: El chango está en la jaula. /monkey: The monkey is in the cage. (Amér.) (Méj.)

1A. CHANTE. m. angl. de shanty. jerig. pach. casa: Allí está mi chante. /home, house: There is my home.

2A. CHANZA. adv. quizá: Chanza que vaya a visitarte mañana. /perhaps, maybe: Maybe I'll visit you tomorrow.

2A. CHAPETA. f. jerig. pach. cabeza: Le dolía la chapeta. /head: His head ached.

- 2A. CHAPULÍN. m. saltamontes: El chapulín es verde.
/grasshopper: The grasshopper is green. (Amér.)
(Méj.)
- 2A. CHAVETA. f. jerig. pach. cabeza: Ponte el sombrero
en la chaveta. /head: Put your hat on your head.
(Amér.)
- 2A. CHAVO-VA. m. y f. jerig. pach. amigo íntimo a quien
se le trata amorosamente: ¿Dónde está mi chavo?
/boyfriend, girlfriend: Where is my boyfriend?
- 1A. CHEQUEAR. tr. v. CHEQUIAR.
- 1A. CHEQUIAR. (chequear) tr. del inglés to check y del
español -iar o -ear. comprobar, verificar: Chequea
la cuenta. /to check: Check the bill.
- 1A. CHICANO. m. el "mejicano-americano": El chicano quiere
lo que le pertenece. /Mexican-American: The Mexican-
American wants what belongs to him.
- 1A. CHIFONÍA. f. angl. de chiffonier (del francés) cómoda
alta: Las blusas están en la chifonía. /chiffonier:
The blouses are in the chiffonier.

- 1A. CHILOSO-SA. adj. picante: El chile está muy chiloso.
/hot: The hot pepper is very hot.
- 1A. CHIMINEA. f. chimenea: La casa tiene una chiminea.
/chimney: The house has a chimney. (Méj.)
- 1A. CHIMUELO-LA. adj. parcialmente desdentado: El niño
está chimuelo. Ú.t.c.s. /said of one who is missing
one or more teeth: The child is missing some teeth.
(Amér.) (Méj.)
- 2A. CHINELA. f. zapato: Busca la otra chinela. /shoe:
Look for the other shoe.
- 2A. CHINO. m. peine: Péinate con el chino. /comb: Comb
your hair with the comb.
- 2A. CHIQUERO. m. casa pequeña, vieja y sucia: La pobre
gente vivía en un chiquero. /old shack: The poor
people lived in a dirty old shack. (Amér.) (Méj.)
- 1A. CHIREAR. intr. v. CHIRIAR.
- 1A. CHIRIAR. (chirear) intr. del inglés to cheat y del
español -iar o -ear. defraudar: Chirió en el
examen. /to cheat: The student cheated in the exam.

1A. CHISMOLERO-RA. adj. chismoso: Tu amigo es chismolero.

Ú.t.c.s. /gossipy: Your friend is very gossipy.

1A. CHISQUEADO-DA. m. y f. v. CHISQUIADO-DA.

1A. CHISQUIADO-DA. (chisqueado, da) m. y f. tonto: El muchacho está chisquiado. Ú.t.c.s. /crazy: The boy is crazy.

3A. CHOCANTE. adj. dícese de la persona que repugna, fastidia, molesta, etc.: ¡Qué chocante eres!
Ú.t.c.s. /repugnant, bothersome, annoying person:
You are so annoying! (Amér.) (Méj.)

1A. CHOK. m. angl. de chalk. tiza: El chok está en el escritorio. /chalk: The chalk is in the desk.

2A. CHOTA. f. jerig. pach. agente or guardia de policía:
La chota se llevó al borracho. /policeman: The policeman took the drunkard away. (Amér.) (Méj.)

2A. CHUECO-CA. adj. torcido: El palo está chueco. Ú.t.c.s.
/crooked: The stick is crooked. (Amér.) (Méj.)

2A. CHUPAR. tr. e intr. fumar: Juan comenzó a chupar.
/to smoke: John started to smoke. (Amér.) (Méj.)

- 1A. DAILLIAR. tr. del inglés to dial y del español -iar
o -ear. marcar el número del teléfono: Dailea el
número del teléfono de Rosa para hablar con ella.
/to dial: Dial Rosa's telephone number so that I
may speak with her.
- 1A. DAIME. m. angl. de dime. moneda de diez centavos
(EE. UU.): El lápiz vale un daime. /dime (U.S.A):
The pencil costs a dime. (Amér.)
- 1A. DELANTAR. m. delantal: El delantar de mi madre es
azul. /apron: My mother's apron is blue. (Méj.)
- 2A. DESARMADOR. (sarmador) m. destornillador: ¿Dónde
está el desarmador? /screwdriver: Where is the
screwdriver?
- 2A. DESBORRAR. tr. borrar: Desborra mi nombre de ese
cuaderno. /to erase: Erase my name from that
notebook. (Amér.) (Méj.)
- 2A. DESCONTAR. intr. jerig. pach. pedir a alguien que se
retire de su presencia: Descuéntate de aquí. /to
ask someone to leave your presence: Get out of here.
- 1A. DESCHARCHAR. tr. e. intr. del inglés to discharge
y del español -ar. despedir del servicio militar:

Va a ser descharchado el quince de mayo. /to release, discharge from military service: He is going to be discharged on the fifteenth of May.

1A. DESCHARCHÉ. m. angl. de discharge. despedida militar: Espera su descharche. /discharge (military): He awaits his discharge.

1A. DESEMBARAÑADOR. m. cepillo de pelo: No encuentro el deseembrañador. /hair brush: I cannot find the hair brush.

2A. DESGANCHAR. tr. separar, desenganchar: Desgancha la cadena. /to separate, to unhook: Unhook the chain. (Amér.)

1A. DESPARATE. m. disparate: No digas esos desparates. /foolish remark: Do not make those foolish remarks.

1A. DESPLOGIAR. tr. del inglés to unplug y del español -iar. desconectar (la cuerda eléctrica): Por favor desplogea la cuerda de la plancha. /to unplug: Please unplug the iron cord.

1A. DESTORNUDAR. intr. estornudar: He estado destornudando toda la mañana. /to sneeze: I have been sneezing all morning. (Amér.) (Méj.)

- 2A. DESVOLVER. tr. devolver: Mañana te desvuelvo el libro.
/to return, to give back: I'll return the book
to you tomorrow. (Méj.)
- 1A. DÍLER. m. angl. de dealer. agente vendedor: ¿Dónde
está el díler? /dealer: Where is the dealer?
- 1A. DIPO. m. angl. de depot. estación de ferrocarril:
Te espero en el dipo. /depot: I shall wait for
you in the depot. (Amér.) (Méj.)
- 1A. DISTINCTO-TA. adj. (tal vez por influencia del inglés)
distinto: Las tres personas son distintas. /dis-
tinct, different: The three persons are different.
- 1A. DOMPE. m. angl. de dump. basurero: Lleva la basura
al dompe. /dump yard: Take the garbage to the
dump yard.
- 2A. DOREALES. (dos reales) m. moneda de veinte y cin-
co centavos (EE. UU.): El pan cuesta doreales.
/a coin worth twenty-five cents, a quarter (U.S.A.):
The bread costs twenty-five cents.
- 2A. DOS REALES. m. v. DOREALES.

- 1A. DOTOR. m. doctor: No pude encontrar el dotor. /doctor: I could not find the doctor.
- 1A. DRÁIVER. m. angl. de driver. conductor de coche:
Juan es el dráiver del automóvil. /driver: John is the driver of the automobile.
- 1A. DRESIN. m. angl. de dressing (salad). salsa para la ensalada: Prefiero mi ensalada sin dresin. /salad dressing: I prefer my salad without dressing.
- 1A. ECLIPS. (iclips) m. eclipse: ¿Observaste el eclips? /eclipse: Did you observe the eclipse?
- 2A. EMBOLAR. tr. confundir: El muchacho emboló a su hermano. /to confuse: The boy confused his brother.
- 2A. EMPACHADO-DA. adj. dícese de la persona que padece agruras o malestar estomacal: Tengo que tomar la píldora porque estoy empachado. Ú.t.c.s. /said of a person suffering from a sour stomach, upset stomach or other intestinal discomforts: I have to take that pill because I have an upset stomach.
- 1A. EMPINAR. r. agacharse, inclinarse: No te empines. /to bend over: Do not bend over.

- 1A. ENCICLOPIDIA. f. enciclopedia: Estoy usando la enciclopedia. /encyclopedia: I am using the encyclopedia.
- 1A. ENCORAJINADO-DA. adj. encolerizado: La mujer estaba encorajinada. /angry: The woman was angry. (Amér.) (Méj.)
- 1A. ENOJÓN-NA. adj. enojadizo: Mi tío es muy enojón.
Ú.t.c.s. /ill-tempered: My uncle is very ill-tempered. (Amér.) (Méj.)
- 1A. ENPEÑAR. tr. empeñar: Voy a enpeñar este reloj.
/to pawn: I am going to pawn this watch.
- 1A. EROR. m. error: El eror de Juan es muy notable.
/error: John's error is very noticeable.
- 1A. ESCÁCHTEIP. m. angl. de Scotch Tape (Trademark).
cinta adhesiva: Voy a comprar escáchteip. /adhesive tape: I am going to buy Scotch Tape.
- 1A. ESCUPE. m. jerig. pach. pistola: Esconde el escupe.
/pistol: Hide the pistol.
- 1A. ESPAUDA. f. v. ESPAURA.

1A. ESPAURA. (espauda) f. angl. abreviación de baking powder. polvo para hornear, levadura química:
 Compra una lata de espaura. /baking powder: Buy
 a can of baking powder.

1A. ESPELEAR. tr. v. ESPELIAR.

1A. ✓ ESPELIAR. (espelear) tr. del inglés to spell y del
 español -iar o -ear. deletrear: No sabes espeliar
 tu nombre. /to spell: You do not know how to spell
 your name.

1A. ✓ ESPELIN. m. angl. de spelling. ortografía: No me
 gusta el espelin. /spelling: I do not like
spelling.

1A. ✓ ESPIGUERI. m. angl. de spaghetti. macarrones delgados:
 Voy a comer espigueri con carne. /spaghetti: I
 am going to eat spaghetti with meat.

1A. ESPÍNICA. f. espinaca: No me gusta la espínica.
 /spinach: I do not like spinach.

1A. ESPIRINA. f. aspirina: Voy a tomar una espirina.
 /aspirin: I am going to take an aspirin.

1A. ✓ ESPRÉI. m. angl. de spray. rocío para el pelo: Compra un bote de espréi. /hair spray: Buy a can of hair spray.

1A. ✓ ESPRÍN. m. angl. de spring. resorte: Uno de los esprines del colchón está quebrado. /spring: One of the springs of the mattress is broken.

3A. ESPUELA. f. espolón de las aves: El gallo tiene espuelas. /spur (on the leg of a cock): The rooster has spurs. (Amér.) (Méj.)

3A. ESQUITE. m. rosetas: ¿Quieres una caja de esquite? /popcorn: Do you want a box of popcorn? (Amér.) (Méj.)

1A. ✓ ESTÉIC. m. angl. de steak. tajada de carne: Voy a preparar este estéic para la cena. /steak: I am going to prepare this steak for supper.

1A. ESTÍA. (estilla) f. astilla: Se enterró una estilla en la mano. /splinter: He stuck a splinter in his hand.

1A. ESTILLA. f. v. ESTÍA.

1A. ✓ ESTRÁIC. m. huelga: Estamos en un estráic. /strike
(of workmen): We are on a strike.

1A. FARROTERÍA. f. ferretería: Anda a la farrotería y
compra los clavos. /hardware store: Go to the
hardware store and buy the nails.

2A. ✓ FERIA. f. cambio, vuelta: Por favor déme la feria.
/change: Please give me the change. //2. moneda
menuda: Se puso la feria en el bolsillo. /loose
change: He put the loose change in his pocket.
(Amér.) (Méj.)

2A. FICHA. f. tapa (de botella de refresco): Estoy juntando
las fichas. /top (bottle): I am saving the bottle
tops.

1A. FILERO. m. jerig. pach. cortaplumas: Préstame el
filero. /pocket knife: Lend me your pocket knife.

1A. ✓ FIUS. m. angl. de fuse. tapón fusible: Cambia el
fius. /fuse: Change the fuse.

2A. FLECO. m. flequillo: El fleco está muy corto. /bangs:
The bangs are too short. (Amér.) (Méj.)

1A. ✓ FLET. m. angl. de flat. llanta desinflada: La llanta de mi coche está flet. /flat, deflated (vehicle tire): The tire of my car is flat.

1A. ✓ FLU. m. angl. de flu. gripe: Tengo el flu. /flu: I have the flu.

— 2A. FOCO. m. bombilla de luz eléctrica: Esta lámpara necesita un foco. /light bulb: This lamp needs a light bulb. (Amér.) (Méj.)

1A. FRAJEAR. tr. v. FRAJIAR.

— 1A. FRAJIAR. (frajear) tr. jerig. pach. fumar: El muchacho está frajiando. /to smoke: The boy is smoking.

— 1A. FRAJO. m. jerig. pach. cigarrillo: Dame un frajo. /cigarette: Give me a cigarette.

— 1A. FREGAR. tr. molestar, fastidiar: ¡Te dije que no me fregaras! /to bother: I told you not to bother me. (Amér.) (Méj.)

— 1A. FRIFOL. m. v. FRIJOL.

3A. FRIJOL. (frifol) m. fréjol: Vamos a cenar frijoles.
 /pinto bean: We are going to have pinto beans for
 supper. (Amér.) (Méj.)

2A. GABACHO. m. jerig. pach. gringo (de los Estados
 Unidos): Hay tres gabachos en la clase de español.
 /gringo (from the United States): There are three
gringos in the Spanish class.

1A. GANCHAR. tr. enganchar: Voy a ganchar el remolque
 vivienda al coche. /to hook: I am going to hook
 the trailer house to the car.

2A. GANCHO. m. especie de gancho metálico que se usa para
 colgar ropa (bulsas, camisas, etc.): Tráeme un
gancho para colgar el vestido. /coathanger: Bring
 me a coathanger to hang the dress.

1A. GARACHE. m. angl. de garage. garaje: Mi coche está
 en el garache. /garage: My car is in the garage.

2A. GAS. (gaselina, gaselín) m. gasolina: El coche
 necesita gas. /gasoline: The car needs gasoline.

1A. GASELÍN. m. v. GAS.

1A. GASELINA. f. v. GAS.

- 2A. GOLFO. m. angl. de golf. golf: Me gusta jugar el golfo. /golf: I like to play golf.
- 1A. GOLER. tr. oler: El perfume golía a gardenia. /to smell: The perfume smelled of gardenia.
- 2A. GRADO. m. angl. de grade (school). nota, calificación: Estas seis semanas no saqué buenos grados. /grade: These six weeks I did not make good grades.
- 1A. GUACHA. f. angl. de washer. disco de goma o zapatilla de una llave o grifo: La llave necesita una guacha. /washer: The faucet needs a washer.
- 2A. GUADAÑA. f. adral: Las guadañas del camión son azules. /side (truck): The sides of the truck are blue.
- 1A. GUAJALOTA. f. pavo: La guajalota pesa ocho libras. /turkey: The turkey weights eight pounds.
- 1A. GUAYÍN. m. una especie de coche tirado de animales de caballería que se usaba para llevar cargas: El guayín está lleno de heno. /wagon: The wagon is full of hay.
- 2A. HOGAR. tr. ahogar: El muchacho no se hogó. /to drown: The boy did not drown.

1A. HORCAR. tr.e intr. ahorcar: Horcaron al ladrón. /to
hang: They hanged the thief. //2. estrangular:
Fue horcado. /to strangle: He was strangled.
(Amér.) (Méj.)

3A. HUARACHE. m. sandalia: Voy a comprar unos huaraches.
/sandal: I am going to buy some sandals. (Amér.)
(Méj.)

2A. HUERCO. m. niño: El huerco está llorando. /child:
The child is crying.

2A. HUERO-RA. adj. persona de tez blanca: Juan es huero.
/a person of light complexion: John is light-
complexioned.

1A. HUEVÓN-NA. adj. perezoso: El muchacho es muy huevoón.
/lazy: The boy is very lazy.

1A. HUILA. f. cometa (juguete): Marzo es el mes de las
huilas. /kite: March is the month for (flying)
kites.

2A. HÚNGARO-RA. f. gitano: Las húngaras son muy listas.
/gypsy: The gypsies are very clever.

1A. ICLÍPS. m. v. ECLÍPS.

1A. IMPLIAO. m. policía: Juan es el impliao del pueblo.

/policeman: John is the town's policeman.

2A. INDICCIÓN. f. inyección: Necesito una indicción.

/injection: I need an injection.

2A. INSTANTE. adj. angl. de instant. instantáneo: Me

gusta el café instante. /instant: I like instant coffee.

1A. ÍSTER. m. angl. de Easter. las pascuas floridas:

Compré un vestido para usar el domingo de íster.

/Easter: I bought a dress to wear on Easter Sunday.

1A. JÁIESCUL. f. angl. de high school. instituto de

segunda enseñanza: Enseño en la jáiescul. /high

school: I teach in the high school.

1A. JÁIGÜEY. m. angl. de highway. carretera: Vive cerca

del jáiwey. /highway: He lives near the highway.

2A. JALAR. intr. jerig. trabajar: Mañana tengo que jalar

todo el día. /to work: Tomorrow I have to work

all day.

1A. JALLAR. tr. encontrar, hallar: Me jayé un dólar. /to

find: I found a dollar.

1A. JAMAICA. f. fiesta que se celebra en el patio de la
 iglesia al fin de reunir dinero para fines piadosos:
 Voy a la jamaica. /church bazaar: I am going to
 the church bazaar.

1A. JAMBAR. tr. jerig. hurtar: Se jambó el sombrero.
 /to steal: He stole the hat.

2A. JAMBÓN-NA. m. e f. jerig. ladrón: Es un jambón.
 /thief: He is a thief.

2A. JAMÓN. m. tocino: Quiero jamón con huevos. /bacon:
 I want eggs with bacon.

1A. JAWALLANO-NA. m. y f. Hawaiano: El jawallano acaba
 de llegar de las islas Hawai. /Hawaiian: The
Hawaiian has just arrived from the Hawaiian Islands.

1A. JAWAILLI. f. islas Hawai: Voy a Jawailli. /Hawaiian
 Islands: I am going to the Hawaiian Islands.

2A. JEFA. f. jerig. pach. madre: ¿Dónde está la jefa?
 /mother: Where is my mother?

1A. JONGO. m. hongo: ¿Te gustan los jongos? /mushrooms:
 Do you like mushrooms?

- 1A. JUIR. intr. huir con un amante: María se jujó con
Tómas. /to elope: Mary eloped with Thomas.
- 1A. JUMAR. tr. fumar: Me gusta jumar. /to smoke: I
like to smoke.
- 1A. JUMO. m. humo: El cuarto está lleno de jumo. /smoke:
The room is full of smoke. (Amér.)
- 2A. JURA. f. jerig. pach. guardia de policía: ¡Allí
viene la jura! /policeman: There comes the police-
man!
- 1A. KINDERGARTEN. m. angl. de kindergarten. instituto de
enseñanza pre-escolar: Mi niño está asistiendo al
kindergarten. /kindergarten: My child is attending
kindergarten. (Amér.) (Méj.)
- 1A. LAMBIACHE. adj. lisonjero: El estudiante es muy
lambiache. Ú.t.c.s. /flattering: The student
is very flattering. (Méj.)
- 1A. LAQUEAR. tr. v. LAQUIAR.
- 1A. LAQUIAR. (laquear) tr. del inglés to lock. y del
español -iar o -ear. cerrar con llave: Voy a
laquiar el coche. /to lock: I am going to lock
the car.

- 1A. LÁSTICO. m. elástico: Necesito una yarda de lástico.
/elastic: I need a yard of elastic.
- 2A. LIEBRE. f. trabajo, empleo interino: Hallé una liebre.
/an odd job: I found an odd job. (Méj.)
- 2A. LÍNIA. f. línea: Por favor formen una línia. /file,
line: Please form a line.
- 1A. LÍPSTIC. m. angl. de lipstick. lápiz labial: Le
compré a mi hermana lípstic. /lipstick: I bought
my sister some lipstick.
- 2A. LISA. f. jerig. pach. camisa: Me gusta tu lisa.
/shirt: I like your shirt.
- 1A. LONCHAR. intr. del inglés to lunch y del español -ar.
tomar un bocado a cualquier hora del día para re-
cobrar las fuerzas: Voy a lonchar. /to have a
snack: I am going to have a snack. (Amér.) (Méj.)
- 1A. LONCHE. m. angl. de lunch. especie de emparedado al
cual se le pone carne molida cocida, lechuga, tomate,
mostaza y cebolla: Quiero un lonche. /hamburger:
I want a hamburger. //2. comestibles puestos en
un saco de papel que consisten de emparedados y

fruta; se lleva para comer durante las jiras campestres, en la escuela, o en el trabajo: Traigan su lonche para comer en el campo. /sack lunch: Bring your sack lunch so that we may eat in the country.

2A. LOTE. m. angl. de lot. solar: Pienso mandar hacer casa en este lote. /lot: I intend to have a house built on this lot. (Amér.) (Méj.)

2A. LUMBRE. m. incendio: Hubo una lumbre en nuestro barrio. /fire: There was a fire in our neighborhood.

1A. LUMBRERO. m. bombero: Juan es lumbero. /fireman: John is a fireman. (Amér.)

1A. LUQUIMIA. m. angl. de leukemia. leucemia: Sufre de luquimia. /leukemia: She suffers from leukemia.

1A. LUZ. f. luz de tráfico, semáforo: La luz está quebrada. /traffic light: The traffic light is broken.

2A. MADERA. f. jactancia: Es pura madera. /boasting: It is pure boasting.

1A. MADEREAR. t. v. MADERIAR.

- 1A. MADERIAR. (maderear) r. jerig. jactarse: ¡Como se maderea! /to brag: How he brags!
- 1A. MAGASÍN. m. angl. de magazine. revista: El magasín está en la biblioteca. /magazine: The magazine is in the library. (Méj.)
- 5A. MAIZ. m. maíz: Me gustan las tortillas de maiz.
/Indian corn: I like corn tortillas.
- 1A. MANCUERNÍAS. (mancuernillas) f. pl. gemelo:
¿Dónde están mis mancuernías? /cuff links: Where are my cuff links? (Méj.)
- 1A. MANCUERNILLAS. f. pl. v. MANCUERNÍAS (Amér.) (Méj.)
- 2A. MANEA. f. freno (coche): Pon las maneas. /brake (automobile): Put on the brakes. (Amér.) (Méj.)
- 1A. MANEAR. tr. v. MANIAR.
- 3A. MANEJAR. tr. v. MANIJAR. (Amér.) (Méj.)
- 1A. MANEJERA. f. v. MANIJERA.
- 1A. MANIAR. (manear) tr. menear: Manea el caldo. /to stir: Stir the soup.

- 1A. MANIJAR. (manejar) tr. conducir un coche: Voy a manijar el coche. /to drive (car): I am going to drive the car. (Amér.) (Méj.)
- 1A. MANIJERA. (manejera) f. volante de dirección: La manijera del coche es verde. /steering wheel (automobile): The car's steering wheel is green. //2.
asa: La manijera se quebró. /handle (dishware, utensils, etc.): The handle broke.
- 2A. MANTÍA. (mantilla) f. pañal (de niño): Lava las mantías. /diaper: Wash the diapers.
- 2A. MANTILLA. f. v. MANTÍA.
- 2A. MAPA. (mapiador) m. angl. de mop. aljofifa: El mapa está limpio. /mop: The mop is clean.
- 1A. MAPIADOR. m. v. MAPA.
- 3A. MARCHANTE. m. cliente, parroquiano: Tengo cinco mar-
chantes esperándome. /customer: I have five cus-
tomers waiting for me. (Amér.) (Méj.)
- 3A. MARIHUANA. f. cáñamo que se fuma en cigarillos, produciendo efectos intoxicantes y nocivos: No fumes marihuana. /Marihuana: Don't smoke marihuana.

//2. m. y f. la persona que usa un cáñamo intoxicante y nocivo: El marihuano es un ladrón.
/a marihuana addict: The marihuana addict is a thief. (Amér.) (Méj.)

2A. MAROMA. f. volterete: El niño echó una maroma. /somersault: The child did a somersault. (Amér.) (Méj.)

1A. MAROMEAR. tr. v. MAROMIAR. (Amér.) (Méj.)

1A. MAROMIAR. (maromear) intr. dar volteretas: El niño anda maromiando. /to do somersaults: The child is doing somersaults. (Méj.)

2A. MARQUETA. f. angl. de market. mercado: Voy a la marqueta. /market place, meat market: I am going to the market place. (Amér.) (Méj.)

2A. MASCADA. f. pañuelo de seda: La mascada es roja.
/scarf: The scarf is red. (Amér.) (Méj.)

1A. MATRALLADORA. f. ametralladora: El soldado usa la matralladora. /machine gun: The soldier uses the machine gun.

1A. MAYATE. m. jerig. pach. pey. negro (persona): El mayate necesita un libro. /negro, black (person): The negro needs a book.

- 1A. MECH. m. angl. de match. partido (deporte): El mech
de tenis entre Juan y José es hoy. /match (sports):
The tennis match between John and Joe is today.
- 1A. MECHA. f. angl. de match. fósforo: No juegues con
mechas. /match: Do not play with matches.
- 2A. MECHERA. f. encendedor (de cigarillo): Préstame tu
mechera. /lighter (cigarette): Lend me your
(cigarette) lighter.
- 1A. MEDECINA. f. medicina: Tómate tu medecina. /medicine:
Take your medicine.
- 1A. MÉIKAP. m. angl. de make-up. maquillaje, cosméticos
para el rostro: No se te olvide el méikap. /make-
up: Do not forget the make-up.
- 1A. MENSO-SA. adj. tonto, de poca inteligencia: Estás
menso. Ú.t.c.s. /simpleminded: You are simple-
minded. (Amér.) (Méj.)
- 1A. MESTRA. f. maestra: La mestra está enferma. /teacher:
The teacher is sick.
- 1A. METICHE. adj. entrometido: Tu amigo es muy metiche.
Ú.t.c.s. /meddlesome, meddler: Your friend is
meddlesome.

- 2A. MÍA. f. milla: Voy a caminar una mía. /mile: I am going to walk a mile.
- 2A. MIRA. f. angl. de meter. medidor: Ponle un centavo a la mira. /meter: Put a penny in the meter.
- 1A. MISTIR. tr. del inglés to miss y del español -ir.
faltar: Mistí la clase. /to miss: I missed class.
- 1A. MIXTEAR. tr. v. MIXTIAR.
- 1A. MIXTIAR. (mistear) tr. del inglés to mix y del español -iar o -ear. mezclar: Voy a mixtiar la pintura verde con la azul. /to mix: I am going to mix the green paint with the blue.
- 1A. MOCHAR. tr. cortar: Voy a mochar este listón. /to cut: I am going to cut this ribbon. (Amér.) (Méj.)
- 2A. MONO. m. cine: Voy al mono. /movies: I am going to the movies.
- 1A. MONEGUILLO. m. v. MONEGUÍO.
- 1A. MONEGUÍO. (moneguillo) monaguillo, monacillo, acólito:
El moneguío le va a ayudar al sacerdote. /altar boy:
The altar boy is going to help the priest.

2A. MAJADO. m. v. MOJAO.

2A. MAJAO. (mojado) m. mejicano que pasa la frontera de Méjico a los Estados Unidos ilegalmente: El mojao regresó a Méjico. /wetback: The wetback returned to Mexico.

2A. MOVER. r. mudarse: Voy a moverme de este apartamento. /to move, change residence: I am going to move from this apartment.

4A. MUNCHO-CHA. adj. ant. mucho: Tengo muncho dinero. /a great deal of: I have a great deal of money.

1A. NADIEN. pron. nadie: No está nadien en casa. /no one: No one is at home.

1A. NAQUEAR. tr. v. NAQUIAR.

1A. NAQUIAR. (naquear) tr. del inglés to knock y del español -iar o -ear. llamar a la puerta, tocar: Alguien está naquiando. /to knock: Someone is knocking. //2. derribar a una persona con un golpe rindiéndolo inconsciente: El boxeador naquió a su contrario. /to knock out: To boxer knocked out his opponent.

- 2A. NICLE. m. angl. de nickel. moneda de cinco centavos (EE.UU.): El nicle está en tu bolsillo. /nickel (U.S.A.): The nickel is in your pocket.
- 2A. NIEVE. f. helado: Cómprame nieve. /ice cream: Buy me some ice cream. (Amér.) (Méj.)
- 1A. PADER. f. pared: El cuadro está en la pader. /wall: The picture is on the wall.
- 1A. PAI. m. angl. de pie. pastel: Me gusta el pai de limón. /pie: I like lemon pie.
- 1A. PAIMENTO. m. pavimento: Me caí en el paimento. /pavement: I fell on the pavement.
- 2A. PALO. m. árbol: El pájaro está en el palo. /tree: The bird is in the tree. (Amér.) (Méj.)
- 2A. PALOTE. m. rodillo de madera para extender la masa. (cocina): Extiende la masa con el palote. /rolling pin: Spread the dough with the rolling pin.
- 2A. PANA. f. terciopelo: Compra una yarda de pana. /velvet: Buy a yard of velvet.
- 2A. PANCHO. m. v. PONCHO.

2A. PAPEL. m. angl. abreviación de newspaper. periódico:

Tráeme el papel. /newspaper: Bring me the paper.

1A. PARALIS. m. parálisis: Tiene paralis. /paralysis:

He has paralysis.

1A. PARQUEAR. tr. v. PARQUIAR. (Amér.) (Méj.)

1A. PARQUIAR. (parquear) tr. del inglés to park y del español -iar o -ear, estacionar: Voy a parquiar mi coche (carro). Ú.t.c.s. /to park: I am going to park my car.

1A. PATALIAR. tr. patalear: El señor patalió al perro.

/to kick: The man kicked the dog.

1A. PAYAMAS. f. pijama: Las payamas están en la cama.

/pajamas: The pajamas are on the bed. (Méj.)

2A. PECHERAS. f. pantalones de trabajo que se ponen sobre la ropa exterior para no ensuciarla cuando se dedica el trabajador a una obra manual: Las pecheras están limpias. /overalls: The overalls are clean.

2A. PEDO-DA. adj. jerig. pach. embriagado: El señor está pedo. /to be drunk: The man is drunk. (Amér.) (Méj.)

- 2A. PEGADURA. f. engrudo: El niño necesita pegadura para
pegar los papeles. /paste: The child needs paste
to paste the papers.
- 1A. PELIZCAR. tr. pellizcar: Juan pelizcó a María. /to
pinch: John pinched Mary.
- 1A. PELIZCO. m. pellizco: El pelizco me dejó un moretón
rojo en el brazo. /pinch: The pinch left a red
bruise on my arm. (Amér.) (Méj.)
- 1A. PENI. m. angl. de penny. centavo (EE. UU.): Dame
un peni para mi alcancía. /penny (U.S.A.): Give
me a penny for my piggy bank.
- 2A. PERIQUIAR. tr. jerig. pach. engañar a una persona:
Tomás periquió a su amigo. /to fool someone: Thomas
fooled his friend.
- 1A. PERSINAR. r. persignarse: Persínate antes de entrar
en la iglesia. /to cross oneself: Cross yourself
before entering the church. (Amér.) (Méj.)
- 2A. PESCADO. m. pez: Vamos a buscar el pescado que vimos
en el río ayer. /fish: Let's go look for the fish
we saw in the river yesterday.

2A. PESETA. f. moneda de veinticinco centavos (EE. UU.):

Aquí tiene la peseta que me prestó. /quarter (U.S.A.):

Here is the quarter you lent me.

3A. PESO. m. dólar (EE. UU.): Tengo un peso en la casa.

/dollar (U.S.A.): I have a dollar at home. (Amér.)

(Méj.)

2A. PETACA. f. portaequipaje de coche: Cierra la petaca

del coche. /car trunk: Close the car trunk. //2.

baúl: La ropa está en la petaca. /trunk: The
clothes are in the trunk. (Amér.) (Méj.)

1A. PETAQUÍA. (petaquilla) f. portaequipaje de coche:

La llanta está en la petaquía. /trunk (car): The
tire is in the trunk.

1A. PETAQUILLA. f. v. PETAQUÍA. (Amér.) (Méj.)

2A. PIANOLA. f. tocadiscos tragamonedas: Ponle cinco

centavos a la pianola. /juke box: Put a nickle
in the juke box.

1A. PÍCNIC. m. angl. de picnic. comida, merienda campestre:

El domingo tuvimos un pícnic. /picnic lunch: We
had a picnic lunch Sunday. (Amér.) (Méj.)

- 1A. PÍCOP. f. angl. de pick-up. camión de carga pequeño:
Compramos una pícop. /pick-up: We bought a pick-up.
- 2A. PIEZA. f. disco (fonógrafo): ¡Se quebró la pieza!
/phonograph record: The phonograph record is broke.
- 1A. PINACO. m. del inglés penny y del español -aco. jerig.
pach. un centavo (EE. UU.) Dale un pinaco.
/penny (U.S.A.): Give him a penny.
- 2A. PIPA. f. angl. de pipe. grifo: Cierra la pipa.
/water faucet: Turn off the water faucet.
- 2A. PIPA. f. angl. de pipe (water). cañería: La pipa
que lleva el agua a la casa tiene cinco pies. /pipe
(plumbing): The pipe that takes the water to the
house is five feet long.
- 2A. PIPOTE. m. pajita cilíndrica que se usa para beber:
Tómate el refresco con el pipote. /straw: Drink
the refreshment with the straw.
- 1A. PIQUINIC. m. v. PÍCNIC.
- 1A. PISTEAR. tr. v. PISTIAR.

- 1A. PISTEO. m. jerig. pach. la acción de tomar bebidas intoxicantes: A Juan le gusta el pisteo. /the act of drinking intoxicating beverages: John likes drinking.
- 1A. PISTIAR. (pistear) tr. jerig. pach. tomar bebida alcohólica: Vamos a pistiar. /to drink alcoholic beverages: Let's go out drinking.
- 2A. PITO. m. silbador: El entrenador perdió su pito. /whistle: The coach lost his whistle.
- 1A. PLACAS. f. pl. dentadura postiza: El señor usa placas. /denture plates: The man uses denture plates.
- 1A. PLÁNTANO. m. plátano. Al mono (chango) le gustan los plántanos. /banana: The monkey likes bananas.
(Méj.)
- 1A. PLOGUEAR. tr. v. PLOGUIAR.
- 1A. PLOGUE. m. angl. de plug. tapón fusible: Juan pisó el plogue. /plug: John stepped on the plug.
- 1A. PLOGUIAR. (ploguear) tr. del inglés to plug- y del español -ear o -iar. enchufar, conectar: Ploguea

(la cuerda de) la plancha. /to connect, plug in:
Plug in the iron (cord).

2A. PLOMO-A. adj. gris: La caja es ploma. /gray: The
 box is gray.

1A. POLECÍA. f. policía: La polecía vino a investigar a
 la vecina. /police: The police came to investigate
 our neighbor.

1A. PÓLIZ. f. póliza: La póliz se ha vencido. /policy:
 The policy has expired.

2A. POLUCIÓN. f. angl. abreviación de air pollution. conta-
 minación de ambiente: Hay que combatir la polu-
 ción del aire. /air pollution: We must fight air
 pollution.

1A. POLVADERA. f. polvareda: No podía ver por la polvadera.
 /cloud of dust: I could not see because of the
cloud of dust. (Méj.)

3A. PONCHO. (pancho) m. capote pequeño, cuadrángulo que
 se pone por la cabeza: Mi poncho está en la alcoba.
 /poncho: My poncho is in the bedroom. (Amér.)

- 1A. PORE. m. angl. de party. fiesta, tertulia: Estoy invitado a un pore. /party: I am invited to a party.
- 1A. PORTAMANERA. f. cartera de bolsillo: El dinero está en la portamanera. /billfold: The money is in the billfold.
- 1A. PRECURAR. tr. procurar: Precura llegar a tiempo. /to try: Try to be here on time. (Amér.) (Méj.)
- 2A. PRENDER. tr. encender, poner: Prende el radio. /to turn on: Turn on the radio. (Amér.) (Méj.)
- 2A. PRINCIPAL. m. angl. de principal (school). director de escuela: El señor Pérez es el principal de la escuela. /principal (school): Mr. Pérez is the school principal.
- 1A. PUCHAR. tr. angl. del inglés to push y del español -ar. empujar: No me puches. /to push: Don't push me.
- 2A. PUEBLO. m. centro de la ciudad: Voy al pueblo. /downtown: I am going downtown.
- 1A. QUEIK. m. v. QUEQUE.

- 1A. QUEJÓN-NA. adj. quejicoso: Tu amigo es muy quejón.
 Ú.t.c.s. /complaining, whining, a gripe: Your
 friend is quite a gripe. (Amér.) (Méj.)
- 1A. QUEQUE. (queik) m. torta endulzada: Mi madre coció
 un queque al horno. /cake: My mother baked a cake.
 (Amér.) (Méj.)
- 1A. QUIMONA. f. v. QUIMOÑA.
- 1A. QUIMOÑA. (quimona) f. quimono. Le regalé a mi madre
 una quimoña. /kimono: I gave my mother a kimono
 as a present.
- 1A. RADIOLA. m. tocadiscos: Apaga la radiola. /record
 player: Turn off the record player.
- 5A. RAIZ. f. raíz: Córtale la raiz. /root: Cut the
root off.
- 2A. RAJAR. r. desmentirse: Mi amigo se rajó. /to back
 down or out: My friend backed down. //2. delatar:
 Lo querían golpear porque se rajó. /to denounce,
 to "squeal" (Am. slang): They wanted to beat him
 because he "squealed."

2A. RAJETA. m. jerig. pach. persona que se desdice:

¿Qué quieres, rajeta? /one who backs down: What
do you want, chicken (Am. slang)? //2. delator:
Allí viene el rajeta. /"squealer" (Am. slang):
Here comes the "squealer."

3A. RANCHO. m. terreno agrícola, granja: Mi amiga vive
en un rancho. /farm, ranch: My friend lives on
a farm. (Amér.) (Méj.)

2A. REALIZAR. intr. angl. del significado inglés de to
realize, 'to become aware.' darse cuenta de:
Realizó muy tarde su culpa. /to realize: She
realized her fault too late.

1A. RECA. f. angl. de wrecker. camión que se usa para
recoger los coches dañados en un choque automovilís-
tico: La reca se llevó mi automovíl. /wrecker:
The wrecker took my car.

1A. RECORD. f. angl. de record. disco fonográfico: Toca
este record. /record (phonograph): Play this
record. (Méj.)

1A. REDE. f. red: La rede se ha roto. /net: The net
has torn.

2A. REFINAR. tr. jerig. pach. comer: Voy a casa a re-
finar. /to eat: I am going home to eat.

2A. REGARLA. tr. jerig. pach. obrar o hablar con desatino
o imprudencia: Ya la regó otra vez. /to act or
speak foolishly or unwisely: He acted foolishly
again.

2A. RELAJAR. tr. jerig. poner a alguien en ridículo:
A ese muchacho le gusta relajar a su amigo. /to
ridicule: That boy likes to ridicule his friend.

1A. RELAJE. adj. jerig. se dice de la persona que se
comporta con ridiculez: El muchacho es muy relaje.
Ú.t.c.s. /jerk (Am. slang), one who ridicules him-
self by his behavior: The boy is a complete jerk.

2A. RELLENAR. angl. por traducción literal de to refill.
hacer surtir una receta de nuevo: Ve a rellenar
esta receta. /to have a prescription refilled:
Go have this prescription refilled.

1A. REQUE. m. angl. de wreck. choque automovilístico:
Ayer hubo un reque en la esquina. /wreck: Yester-
day there was a wreck on the corner.

1A. REQUEAR. tr. v. REQUIAR.

1A. REQUIAR. (requer) tr. del inglés to wreck y del español -ear o -iar. chocar (automóviles): Tomás requió el coche (carro). /to wre_ck: Thomas wrecked the car.

1A. RESURAR. r. afeitarse, rasurarse: Necesita resurarse.
/to shave: He needs to shave himself. (Méj.)

2A. RETIRAR. r. angl. de to retire. jubilarse (de un empleo): Mi padre se retiró. /to retire: My father retired.

1A. RIN. m. angl. de rim. aro de hierro al cual se le pone la llanta (mecánica): Pon la llanta al rin.
/rim: Place the tire on the rim. (Méj.)

2A. RIZO. m. especie de tubito cilíndrico que se usa para hacerse rizos: Se le perdieron los rizos que iba a ponerse en el pelo. /curler: She lost the curlers she was going to put on her hair.

2A. ROCHO. m. angl. de cockroach. cucaracha: Mata ese rocho. /cockroach: Kill that cockroach.

- 1A. RODADILLO. m. ruedecilla (de un mueble): La mesa tiene cuatro rodadillos. /caster: The table has four casters.
- 2A. ROL. m. jerig. pach. coche: Vamos en mi rol. /car: Let us go in my car.
- 2A. ROMO-MA. adj. bajo de estatura: Su tío es romo. /short (in stature): Your uncle is short. (Amér.) (Méj.)
- 4A. ROMPIDO-DA. m. y p. p. desus. de romper. rotura, rompedura: La rompida es pequeña. /tear: The tear is small. (Amér.) (Méj.)
- 2A. RUCA. f. jerig. pach. pey. muchacha: ¿Dónde está la ruca? /girl: Where is the girl?
- 2A. RULA. f. angl. de ruler. regla: Necesita una rula y un lápiz. /ruler: You need a ruler and a pencil.
- 2A. SACA. f. angl. de sack. saco: Pon los papas en la saca. /bag (usually a burlap sack): Put the potatoes in the bag.
- 2A. SAINAR. tr. del inglés to sign y del español -ar. firmar: Voy a sainar esta carta. /to sign: I am going to sign this letter.

- 1A. SAIN. m. angl. de sign. letrero: Lee este sain.
/sign: Read this sign.
- 1A. SALARETE. m. bicarbonato de sosa: Compra una caja de salarete. /baking soda: Buy a box of baking soda.
- 1A. SALEMOS. la pers. pl. del pres. de indic. del verbo salir, de la 3a conjugación. salimos: Salemos de la clase temprano. /we leave: We leave the class early.
- 1A. SANTA CLOS. m. angl. de Santa Claus. San Nicolás (ocupa el lugar de los Reyes Magos en los Estados Unidos): Santa Clos me trajo esta muñeca. /Santa Claus: Santa Claus brought me this doll.
- 1A. SARMADOR. m. v. DESARMADOR.
- 1A. SARSA. f. salsa: Necesito sarsa de tomate. /sauce: I need tomato sauce.
- 6A. SARTÉN. m. sartén f.: Tráeme el sartén. /frying pan: Bring me the frying pan. (Méj.)
- 2A. SASTRERÍA. f. establecimiento donde se limpia, plancha y cose la ropa: Lleva el vestido a la sastrería. /dry cleaners: Take the dress to the dry cleaners.

- 1A. SECADORA. f. aparato eléctrico (rara vez de gas) para secar la ropa: La ropa está en la secadora. /dryer: The clothes are in the dryer. (Méj.)
- 4A. SEGURANZA. f. ant. v. ASEGURANZA.
- 2A. SEGURO. m. alfiler de seguridad: ¿Dónde dejaste el seguro? /safety pin: Where did you leave the safety pin?
- 1A. SEMOS. la pers. pl. del pres. de indic. del verbo irregular ser, de la 2ª conjugación. somos: Semos mejicanos. /We are: We are Mexicans.
- 2A. SENTIDO. m. oído: Tenía un dolor de sentido. /ear: He had an earache. (Amér.) (Méj.)
- 3A. SILLETA. f. silla: Siéntate en la silleta. /chair: Sit on the chair. (Amér.)
- 2A. SIMÓN. adv. jerig. pach. sí: ¿Quieres ir al cine? -Simón.- /Yes: -"Do you want to go to the movies?" -Yes."
- 2A. SODA. f. angl. de soda. bebida gaseosa, refrescante: Vamos a tomar una soda. /soda (soft drink): Let's go drink a soda. (Amér.) (Méj.)

1A. SODERÍA. f. lugar donde se hacen y se embotellan bebidas gaseosas: Juan trabaja en la sodería. /soda pop bottling company: John works in the bottling company.

2A. SONAR. tr. golpear, aporear: Juan le sonó a Pablo. /to hit: John hit Paul.

1A. SÓQUETE. m. angl. de socket. portalámparas: ¿Dónde está el sóquete? /socket: Where is the socket?
//2. tapón fusible: El sóquete está cerca de la puerta. /light socket: The light socket is near the door.

1A. SOQUETE. m. barro, lodo: No pises el soquete. /mud: Do not step on the mud. (Méj.)

1A. SOQUETOSO-SA. adj. barroso: La calle está muy soquetosa. /muddy: The street is very muddy.

1A. SUICHE. m. conmutador eléctrico: El suiche está cerca de la puerta. /switch (electrical): The switch is near the door. (Amér.) (Méj.)

1A. SURE. m. angl. de sewer. aguas de albañal, desagüe: Instalaron el sure en la ciudad. /sewer: They installed the sewerage system in the city.

- 1A. TAIPIAR. tr. del inglés to type y del español -iar
o -ear. máquina: Voy a taipiar una carta. /to
type: I am going to type a letter.
- 1A. TALACHE. m. zapapico: Necesito el talache para hacer
un hoyo. /mattock: I need the mattock to make a
hole. (Amér.) (Méj.)
- 2A. TALLADOR. m. tabla de lavar o de estregar la ropa:
Necesito el tallador para lavar estos vestidos.
/washboard: I need the washboard to wash these
dresses.
- 2A. TALLAR. tr. lavar o estregar la ropa o las vajillas:
Voy a tallar esta camisa. /to wash and/or scrub:
I am going to scrub this shirt.
- 1A. TAPASCUÁN. m. cucaracha: Hay tapascuanes en esta
casa. /cockroach: There are cockroaches in this
house.
- 1A. TECURUCHE. m. casa vieja, casucha: Vive en un
tecuruche. /old shack: He lives in an old shack.
- 1A. TELFÓN. m. angl. de la pronunciación inglesa tele-
phone. teléfono: Juan quiere hablar contigo

por teléfono. /telephone: John wants to speak with you on the telephone. (Amér.) (Méj.)

2A. TELEVISIÓN. f. aparato de televisión: Compramos una televisión. /television set: We bought a television set.

1A. TÉNAPO. m. angl. de turnip. nabo: No me gustan los ténapos. /turnip: I do not like turnips.

1A. TENIS. m. pl. angl. abreviación de tennis shoes. zapatos de lona con suela de goma: No encuentro los tenis. /tennis shoes, sneakers: I cannot find my tennis shoes.

3A. TEQUILA. f. aguardiente de mezcal: Tráeme tequila. /tequila: Bring me some tequila. (Amér.) (Méj.)

1A. TERREMOTE. m. trozo o bola de tierra: Quebró la ventana con un terremote. /lump or clump of earth: He broke the window with the clump of earth.

1A. TESTAL. (tostal) m. bola de masa para hacer tortillas: Haz los testales. /dough balls: Make dough balls. (Amér.)

- 3A. TETERA. f. mamadera, biberón: Dale la tetera al niño.
 /nursing bottle: Give the baby the nursing bottle.
 (Amér.) (Méj.)
- 1A. TEX. m. angl. de tax. impuesto: El tex es un dólar.
 /tax: The tax is a dollar.
- 1A. TEXI. m. angl. abreviación de taxi. coche de paga:
 Llama al texi. /taxicab: Call the taxicab.
- 1A. TICHAR. tr. del inglés to teach y del español -ar.
 enseñar: Ticheo en San Marcos. /to teach: I
teach in San Marcos.
- 1A. TÍGUERE. m. tigre: Mató un tíguere. /tiger: He
 killed a tiger.
- 2A. TIPO-PA. adj. jerig. bien vestido: ¡Qué tipo andas!
 /well dressed: How well dressed are you!
- 1A. TIM. m. angl. de team. equipo deportivo: Somos un
 buen tim de fútbol. /team (sports): We are a good
 football team.
- 2A. TINTA. f. pintura: Usa tinta roja. /paint: Use red
paint.

1A. TÍQUETE. m. angl. de ticket. boleto: No pierdas el tíquete. /ticket: Do not lose the ticket. (Amér.) (Méj.)

1A. TIRACHO. m. negro (persona): El tiracho compró una casa. /negro: The negro bought a house.

2A. TOALLA. f. v. TOALLITA. (Amér.) (Méj.)

1A. TOALLITA. (toalla) f. servilleta: Usa la toallita. /napkin: Use your napkin.

2A. TOQUE. m. sacudida eléctrica: Por poco lo mata el toque. /shock (electric): The electrical shock almost killed him.

1A. TORNEDO. m. tornado: Esperamos un tornado. /tornado: We are expecting a tornado.

2A. TORTILLA. f. una especie de torta delgada que hace las veces del pan; se hace de la masa de maíz o de harina: Compra una docena de tortillas. /tortilla: Buy a dozen tortillas. (Amér.) (Méj.)

1A. TORTEAR. tr. v. TORTIAR.

- 1A. TORTIAR. (tortear) tr. aplaudir: Le tortiaron las manos al profesor. /to applaud: They applauded the professor.
- 1A. TOSTAL. m. v. TESTAL.
- 2A. TOSTÓN. m. cincuenta centavos (EE. UU.): El niño perdió el tostón. /fifty-cent piece (U.S.A.): The child lost the fifty-cent piece.
- 1A. TRAMAOS. m. jerig. pach. pantalones: Le gustan mis tramaos. /trousers: He likes my trousers.
- 1A. TRAPEADA. f. v. TRAPIADA. (Méj.)
- 1A. TRAPEADOR. m. v. TRAPIADOR. (Amér.) (Méj.)
- 3A. TRAPEAR. tr. v. TRAPIAR. (Amér.) (Méj.)
- 1A. TRAPIADA. f. acción y efecto de fregar el piso: Voy a darle una trapiada al piso antes de irme. /a mopping: I am going to give the floor a mopping before leaving. (Méj.)
- 1A. TRAPIADOR. m. aljofifa: Busca el trapiador. /mop: Look for the mop. (Méj.)

- 1A. TRAPIAR. tr. aljofifar, fregar el piso: Voy a trapiar
(el piso de) la cocina. /to mop: I am going to
mop the kitchen (floor).
- 1A. TRASTEAR. tr. v. TRASTIAR.
- 1A. TRASTIAR. (trastear) tr. el acto de registrar sin
permiso los cajones de muebles caseros: No andes
trastando esos cajones. /the act of searching the
drawers of home furniture without permission: Stop
searching through those drawers without permission.
- 1A. TREILA. f. angl. de trailer. vehículo remolcado,
remolque vivienda. La treila está en casa. /trailer:
The trailer is at home.
- 1A. TRIATO. m. teatro: Vamos al triato. /theater: We
are going to the theater.
- 3A. TRINCHE. m. tenedor (utensilio de mesa): Se me cayó
el trinche. /fork: I dropped the fork. (Amér.)
(Méj.)
- 1A. TROCA. f. angl. de truck. camión de carga: Compré
una troca. /truck: I bought a truck. (Amér.)
(Méj.)

- 2A. TROLA. f. jerig. pach. fósforo: Necesito una trola.
/match: I need a light (match).
- 4A. TROMPEZAR. r. ant. tropezarse: Juan se trompezó con
un juguete. /to stumble: John stumbled on a toy.
- 1A. TROSTEAR. tr. e intr. v. TROSTIAR.
- 1A. TROSTIAR. tr. e. intr. del inglés to trust- y del
español -ear o -iar. confiar: La profesora no me
trostea. /to trust: The teacher does not trust me.
- 1A. USTÉ. pron. 3a pers. sing. form. usted: ¿Dónde va
a estar usted esta tarde? /you (3rd per. sing. form.):
Where are you going to be this afternoon?
- 2A. VACILAR. tr. jerig. pach. tomarle el pelo a alguien:
¡No lo vaciles! /to make fun of, to kid: Don't
kid him.
- 2A. VACUNA. f. vacunación: Al niño le pusieron una vacuna.
/vaccination: They gave the child a vaccination
shot. (Amér.) (Méj.)
- 2A. VEJIGA. f. globo: El niño quiere una vejiga. /bal-
loon: The child wants a balloon.

- 1A. VELÍS. m. angl. de valise (del francés). maleta: El vestido está en el velís. /suitcase: The dress is in the suitcase. (Amér.) (Méj.)
- 1A. VIROLIAR. t. jerig. pach. despedirse: ¡Allí (ay) te viroleo! /to see one later: I'll see you later.
- 1A. VISTAS. f. cine: Vamos a las vistas. /movies: Let's go to the movies.
- 1A. VITROLA. f. angl. de victrola (Trademark). fonógrafo: El disco está en la vitrola. /phonograph: The record is on the phonograph. (Amér.) (Méj.)
- 1A. WIN. m. angl. de wiener. especie de salchicha: Voy a cocer este win. /wiener: I am going to cook this wiener.
- 1A. WUÍNCHIL. m. angl. de windshield. parabrisas: Por favor limpie el wuínchil. /windshield: Please clean the windshield.
- 1A. YAQUE. m. angl. de jack. gato: Necesito un yaque nuevo. /car jack: I need a new car jack.
- 2A. YARDA. f. angl. de yard. patio: Planté un árbol en la yarda. /yard: I planted a tree in the yard.

1A. YUNCA. f. jerig. pach. bicicleta: No uses mi yunca.

/bicycle: Do not use my bicycle.

2A. ZURRÓN. m. una especie de pijamas de una pieza que usan los nenes para protegerse del frío cuando duermen durante el invierno: Ponle el zurrón al nene. /blanket sleeper: Put the blanket sleeper on the baby.

IR PARA ATRÁS. regresar: Juan va a ir para atrás. /To
return: John is going to return.

ESTAR CALIENTE. estar caloroso, hacer calor: La tarde
está muy caliente. /to be warm, to be hot: The
afternoon is very hot.

TIEMPO DE CALOR. verano: Tomo mi vacación en el tiempo
de calor. /summer: I take my vacation during
the summer.

NO DEJES CAMINO POR VEREDA. /Haste makes waste.

ERES CANDIL DE LA CALLE Y ESCURIDÁ DE TU CASA. /Charity
begins at home (a critical remark addressed
to a person who helps and serves an outsider
more readily than a member of his own family).

CADA CHANGO CON SU MECATE. /To each his own.

SER MUY CHUCHO. ser muy ruin, vil, mezquino: El guardia
es muy chucho. /to be vile, wicked: The guard
is very wicked.

DARLE LAS DOCE. /To be in a tight situation.

DIME CON QUIEN ANDAS Y TE DIRÉ QUIEN ERES. /Birds of a
feather flock together.

* IR PARA ATRÁS. regresar: Juan va a ir para atrás. /To
return: John is going to return.

ESTAR CALIENTE. estar caloroso, hacer calor: La tarde
está muy caliente. /to be warm, to be hot: The
afternoon is very hot.

TIEMPO DE CALOR. verano: Tomo mi vacación en el tiempo
de calor. /summer: I take my vacation during
the summer.

NO DEJES CAMINO POR VEREDA. /Haste makes waste.

ERES CANDIL DE LA CALLE Y ESCURIDÁ DE TU CASA. /Charity
begins at home (a critical remark addressed
to a person who helps and serves an outsider
more readily than a member of his own family).

* CADA CHANGO CON SU MECATE. /To each his own.

SER MUY CHUCHO. ser muy ruin, vil, mezquino: El guardia
es muy chucho. /to be vile, wicked: The guard
is very wicked.

DARLE LAS DOCE. /To be in a tight situation.

* DIME CON QUIEN ANDAS Y TE DIRÉ QUIEN ERES. /Birds of a
feather flock together.

ECHAR PAPAS. decir mentiras: No estés echando papas.

/to lie: Do not be lying.

DAR ESCUELA. enseñar, dar clases: Estoy dando escuela

en San Marcos. /to teach: I am teaching in
San Marcos.

EL QUE PARA ARRIBA ESCUPE, A LA CARA LE CAE. /If you do
wrong expect wrong in return.

ANDAR, ESTAR, SALIR FICHA. jerig. andar, estar, o salir
sin dinero: Ando ficha. /to be broke: I am
broke.

X ESTAR O HACER FRÍO. Está frío durante la noche. /to be
cold: It is cold during the night.

TIEMPO DE FRÍO. invierno: Voy a Méjico durante el tiempo
de frío. /winter: I go to Mexico during the
winter.

IGUAL BUSCA A IGUAL. /Birds of a feather flock together
(people seek out their own kind)

LIMOSNERO Y CON GARROTE. /Said to a person who wants to
have his cake and eat it too.

TIRARLO A LOCO. jerig. frase con que se advierte a una persona que no debe tomar en serio lo que otra está haciendo o diciendo: —No me gusta lo que Miguel está diciendo. —No te fijas, tíralo a loco. /an expression used to advise someone that what another person is saying or doing should not be taken seriously: "I don't like what Michael is saying." "Forget it, pay him no mind."

EL QUE CON LOBOS SE JUNTA A AULLAR SE ENSEÑA. /One picks up the habits of the person he associates with.

LLEVÁRSELO EL TREN. /To be in a tight situation.

HACER ALGO A TODA MADRE. hacer algo en forma sobresaliente: ¡Te vistes a toda madre! /to do something exceptionally well: You dress quite well.

IR HECHO MADRE. ir de prisa: Tu amigo iba hecho madre. /to be moving hurriedly: Your friend was moving hurriedly.

IR HECHO MALÍA. ir de prisa: El muchacho iba hecho malía. /to be moving hurriedly, quickly: The boy was moving hurriedly.

YO MÍRANDOLO ANDAR SÉ DE QUÉ PATA COJEA. /a remark to
show that one need only observe the conduct or
the performance of another individual to size
him up.

SER MOSCA MUERTA. /Said of a reserved or timid person.

MÚSICA PAGADA HACE MAL SON. /People should pay for a job
only after it has been completed.

ESTAR O ANDAR NORTIADO (NORTEADO). estar o andar confuso:
La pobre mujer está nortiada. /to be confused:
The poor woman is confused.

OJOS QUE NO VEN, CORAZÓN QUE NO SIENTE. /Out of sight,
out of mind.

TANTO VA LA OLLA AL AGUA HASTA QUE EN EL CAMINO SE QUEDA.
/a critical remark issued to a person to warn
him that if he continues to engage in a dan-
gerous enterprise sooner or later he will suffer
the consequences.

EL QUE PAGA LO QUE DEBE SANA DEL MAL QUE PADECE. /He
who pays what he owes recovers from the illness
he suffers.

DE TAL PALO TAL ESTILLA Y EN MÁS ABAJO MÁS AMARILLA.

/A chip off the old block, and the more one examines the two (persons involved) the greater the similarity becomes.

ESTAR O ANDAR PANZONA. estar en cinta: La mujer está panzona. /to be pregnant: The woman is pregnant.

CARGARSE PEDO. jerig. pach. traer algún asunto oculto o secreto con el cual se piensa molestar a alguna persona: ¿Qué pedo se carga?, hable. /to hear a secret or information with which the possessor intends to bother or harass a second party: "What's with you? Speak up."

X SER UN PERICO. ser un charlatán, un hablador: Eres un périco. /chatterbox: You are a chatterbox.

ALTA PRESIÓN DE SANGRE. hipertensión arterial: El señor tiene alta presión de sangre. /high blood pressure: The man has high blood pressure.

IR HECHO QUEQUE. ir de prisa: Iba hecho queque. /to be going hurriedly, quickly: He was moving hurriedly.

LA RUEDA DE LA FORTUNA ESTÁ QUEBRADA. /Ferris wheel: The
Ferris wheel is broken.

ESTAR O QUEDAR TABLAS. salir empatado en un juego o
concurso: Quedamos tablas. /tie, draw: We
are tied.

DAR UN TOCAZO. dar una aspirada a un cigarrillo: Dale
un tocazo a este cigarrillo. /puff: Give this
cigarette a puff.

DE TODOS NO SE HACE UNO. /critical remark made to a
group of persons who are unable to perform a
task successfully.

* ECHAR LAS TRIPAS FUERA. jerig. vomitar: Está echando
las tripas fuera. /to vomit: He is vomiting.

UN MAL VECINO ES IGUAL A UN DOLOR DE MUELA. /A bad neigh-
bor is as bad as a toothache.

* DAR LA VUELTA. regresar: Quizá tu amiga dé otra vuelta.
/to return: Perhaps your friend will return.

LA ZORRA NO MIRA SU COLA, NOMÁS LA AJENA. /We always see
other people's faults, never our own.

C H A P T E R I V

CONCLUSIONS

In analyzing the linguistic materials recorded herein the following phenomena emerged as the main features of Sabinal Spanish.

1. Anglicisms

- a. every verb but one (mistir) is adopted in Spanish as a verb of the first conjugation. The tendency gives a hybrid product in which the root proceeds from the English and the ending from the Spanish:

to sign > sain- + -ar = sainar

to teach > tich- + -ar = tichar

to mix > mixt- + -iar or -ear = mixtiar or mixtear

- b. the conjugation of present indicative of -iar verbs is based on the less popular variant -ear
- c. most of the verbs are borrowed without a change of meaning
- d. most forms are given a Spanish pronunciation: clutch > cloche, Christmas > Crismes, dime > däime
- e. the large number with the English pronunciation are not included here, but they are a marked feature of the vernacular of Sabinal
- f. some are also used in other Spanish-speaking countries:

"clóset,"¹ "cloche,"²

"lonchar,"³ "lote,"⁴ "pícnic,"⁵

"queque,"⁶ "soda,"⁷ "suiche,"⁸ "velís"⁹

2. those adding initial sounds:

escote > desgote, oler > goler, estornudar >
destornudar

3. those adding medial sounds:

cocinar > cocinear, caer > cayer, tigre >
tíguere

4. those adding final sounds:

red > rede, nadie > nadien

¹Francisco J. Santamaría, Diccionario de mejicanismos (México, D.F.: Editorial Porrúa, S.A., 1959), p. 253.

²Santamaría, Mejicanismos, p. 253.

³Francisco J. Santamaría, Diccionario general de americanismos (3 vols. Mexico, D.F.: Editorial Pedro Robredo, 1942), p. 191.

⁴Santamaría, Americanismos, p. 192.

⁵Santamaría, Americanismos, p. 462.

⁶Santamaría, Americanismos, p. 544.

⁷Santamaría, Americanismos, p. 95.

⁸Santamaría, Americanismos, p. 104.

⁹Santamaría, Americanismos, p. 254.

5. those deleting initial sounds:
 elástico > lástico, acordeón > cordión
6. those deleting medial sounds:
 crédito > créito, doctor > dotor, maestra > mestra
7. those deleting final sounds:
 póliza > póliz, parálisis > paralis
8. those that change one sound for another:
 crucifijo > crucifico, buñuelos > guñuelos,
 aspirina > espirina, medicina > medecina
9. those that transpose sounds:
 polvareda > polvadera, humareda > humadera,
 pared > pader
10. words which show a change of stress:
 maíz > maiz, caída > caida
11. some that change their gender:
 la sartén > el sartén, mucha hambre > mucho
 hambre
12. words belonging, in the main, to a special segment of the Mexican-American society, but which may be understood and used festively as a part of the slang of all classes of society. These, in many cases, follow the same tendencies being described in this section.
13. Spanish words whose meaning deviates from the standard definition:

averiguar, 'inquirir la verdad hasta descubrirla'>disputar, altercar;

banqueta, 'asiento de tres o cuatro pies y sin respaldo'>acera;

chino, 'natural de la China'>peine;

maroma, 'cuerda gruesa de esparto o cáñamo'>volterete;

romo, 'obtuso y sin punta'>bajo de estatura.

A P P E N D I X

INFORMANTS

Alejandro, Juan	35 years
Davis, Johnny	66 years
Davis, Guadalupe	27 years
Flores, Martina	19 years
Flores, Vicente	23 years
Gonzales, Enrique	19 years
Hernández, Romana	56 years
López, Reynaldo	13 years
Olivares, Simplicia	60 years
Orona, Margarita	73 years
Pruneda, Florence	58 years
Puente, Jesús	35 years
Pulido, David	10 years
Rodríguez, Antonia	56 years
Rodríguez, Eduardo	31 years
Salinas, Canuto	20 years
Sandoval, Beatrice	17 years
Silva, Eduvijen T.	40 years
Tristán, Virginia	44 years
Velásquez, Frank	10 years

B I B L I O G R A P H Y

Annual Report, submitted to the Archdiocese of San Antonio, Texas, by St. Patrick's Catholic Church, December 31, 1969.

Baptismal Regstral, 1853-1895. D'Hanis, Texas: Holy Cross Catholic Church.

Bennett, Marion T. American Immigration Policies: A History. Washington, D.C.: Public Affairs Press, 1963.

Kibbe, Pauline R. Latin Americans in Texas. Albuquerque: The University of New Mexico Press, 1946.

McFarland, Charles R., personal letter, July 1, 1970.

Minute Book, 1906-1917, I, Sabinal City Hall, Sabinal, Texas.

Moore, Ike, editor. The Life and Diary of Reading W. Black. Uvalde, Texas: Calithump Press, 1934.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española. 18 ed. Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S.A., 1956.

Santamaría, Francisco J. Diccionario general de americanismos. Méjico, D.F.: Editorial Pedro Robredo, 1942.

_____. Diccionario de mejicanismos. México, D.F.: Editorial Porrúa, S.A., 1959.

School System Summary Report for the Sabinal School District. Austin: Texas Education Agency, 1969.

Shane, Lewis, personal interview, June 21, 1970.

Shotwell, Louisa R. The Harvestors. New York: Doubleday and Company, Inc., 1961.

A Statistical Profile of the Spanish-Surname Population of Texas. Austin: The University of Texas, 1964.

A Study of Illiteracy in Texas as Related to Vocational Education. Austin: Texas Education Agency, 1964.

Texas Almanac and State Industrial Guide, 1968-69. Dallas: H. A. Belo Corp., 1967.

Texas Employment Commission. Crew Leader Record Cards, Uvalde, Texas.

Texas Migrant Labor: The 1967 Migration. Austin: The Texas Good Neighbor Commission, 1968.

U.S. Department of Commerce. United States Census of Population, Texas, 1960. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1960.

U.S. Department of Justice. Immigration and Naturalization Service, Annual Report, Commission General of Immigration. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1928.

Uvalde County Centennial, 1856-1956. Uvalde, Texas: Uvalde County Centennial Association, Inc., 1956.

Uvalde County Centennial Circular Cavalcade. Uvalde, Texas: Uvalde County Centennial Association, Inc., 1956.

Uvalde County, Texas, County's Clerk's Office. Deed Record Book XXVII.

The Uvalde Leader News, July 5, 1935; May 6, 1956.

Velásquez-de la Cadena, Mariano; Fray Edward y Iribas, Juan L. Velásquez Spanish and English Dictionary, Revised Edition. New York: Follet Publishing Co., 1960.

Webb, Walter P., editor. The Handbook of Texas, Austin: The State Historical Association, 1952.

Williams, Edwin B. Dictionary Spanish and English: Diccionario Inglés y Español, Expanded Edition. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1963.

Martha Ann Zivley typing service

2707 HEMPHILL PARK • AUSTIN, TEXAS 78705 • AC 512 472-3210